



**UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN**

**FACULTAD DE HISTORIA, GEOGRAFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO DE FRANCÉS**

**PROPUESTA DE PROGRAMA DE INCLUSIÓN PARA APODERADOS HAITIANOS EN EL COLEGIO  
« PEDRO AGUIRRE CERDA » DE CERRILLOS.**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO Y/O TÍTULO DE LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON  
MENCIÓN EN FRANCÉS Y PEDAGOGÍA EN FRANCÉS.**

**AUTORAS:**

**XAVIER ACUÑA**

**SOFIA OLAVE**

**RAYEN QUEZADA**

**PROFESORA GUÍA:**

**KARINA AGUILERA**

**SANTIAGO DE CHILE, 4 DE SEPTIEMBRE DE 2020**

Autorizado por

**Sibumce Digital**

## AUTORIZACIÓN PARA REPRODUCCION SIBUMCE



UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
SISTEMA DE BIBLIOTECAS – DIRECCION DE INVESTIGACION  
UMCE



### IDENTIFICACION DE TESIS/INVESTIGACION

Título de la tesis,  
Memoria o seminario: Propuesta de programa de inclusión para apoderados Haitianos en el colegio  
« Pedro Aguirre Cerda » de Cerrillos.

Fecha : 4 de Septiembre del 2020

Facultad : Historia, Geografía y Letras

Departamento : Francés

Carrera: Licenciatura en Educación con mención en Francés y Pedagogía en Francés.

Título y/o grado : Profesor(a) de Francés

Profesor guía/patrocinante : Karina Aguilera

### AUTORIZACIÓN

Autorizo a través de este documento, la reproducción total o parcial de este trabajo de investigación para fines académicos, su alojamiento y publicación en el repositorio institucional SIBUMCE del Sistema de Bibliotecas UMCE.

Xavier Acuña  
Nombre/Firma

Sofía Olave  
Nombre/Firma

Rayen Quezada  
Nombre/Firma

Santiago de Chile, 4 de Septiembre 2020

Imprima más de una autorización en caso de que los autores excedan la cantidad de firmas para este documento

Dédié à toutes et à tous les enfants migrants,  
à leurs familles,  
à toutes les personnes qui, en migrant, ont perdu leurs vies,  
et à tous ceux qui travaillent pour faire de l'éducation un espace d'interculturalité.

## REMERCIEMENTS

Pour ce mémoire de recherche, nous tenons à remercier l'établissement scolaire Pedro Aguirre Cerda de la commune de Cerrillos, qui nous a permis de contextualiser ce travail. Nous remercions aussi sa directrice Evelyn Sepúlveda, qui nous a ouvert les portes de son école, avec une grande volonté de nous à mener bien cette proposition de programme. Également, nous voudrions remercier les professeurs, fonctionnaires et parents de l'établissement qui ont participé aux enquêtes et entretiens.

Nous remercions nos familles, nos amies et nos amis, qui ont été une compagnie et un soutien pendant tout ce processus, spécialement durant ce période de pandémie.

Et finalement, nous avons le plaisir de remercier énormément notre professeure Karina Aguilera, pour être patiente et dévouée, avec volonté de nous guider, car grâce à ses corrections et commentaires, nous a aidé à réaliser ce travail de recherche

Xavier ACUÑA  
Sofia OLAVE  
Rayen QUEZADA

## Contenus

Introduction	8
CHAPITRE I. PROBLÉMATIQUE	10
1.1 L'immigration au contexte chilien	10
1.2 Les haïtiens au Chili	12
1.3 Les haïtiens au système éducatif	14
1.3.1 L'inclusion éducative.	15
1.3.3 L'école aujourd'hui.	16
1.4 Définitions de concepts	18
1.4.1 Interculturalité:	19
1.4.2 Migration	19
1.4.3 Immigration	20
1.4.4 Inclusion éducative.	21
1.4.5 Intégration	21
1.5 Aspect social, psychologique et linguistique	23
1.5.1 Aspect social	23
1.5.2 Aspect psychologique	26
1.5.3 Aspect linguistique	27
CHAPITRE II. MÉTHODOLOGIE	30
2.1 Type d'investigation	30
2.2 La structure théorique	33
2.2.1 Le champ de recherche	34
2.2.2 Identification du problème	35
2.2.3 Plan d'action	36
2.2.4 Difficultés.	39
2.3 Instruments d'investigation	39
2.3.1 Instrument : L'enquête.	39
2.3.1.1 Conception des instruments.	40
2.3.1.2 Fiabilité et validation des instruments.	41
2.3.1.3 Collecte des informations.	42
2.3.1.4 Réflexion, analyse et interprétations des informations.	43
2.3.2 Instrument : L'entretien	44
2.3.3 Évaluation	46

CHAPITRE III. ANALYSE DES RÉSULTATS DES INSTRUMENTS	47
3. 1. Description de l'enquête des parents	47
Item 1. Information personnelle	47
Item 2. Linguistique	48
Item 3. Administratif	49
Item 4. Culturel éducatif	50
Item 5. Expériences dans le rôle d'adulte responsable.	51
3.1.1 Analyse par item de l'enquête des parents d'origine haïtien.	52
I. Linguistique	52
II. Administratif	53
III. Culturel Éducatif	54
IV.- Expériences du rôle d'adulte responsable face l'établissement éducatif	54
3.2. Description de l'enquête des fonctionnaires.	55
Item 1. Information personnelle.	55
Item 2. Linguistique.	56
Item 3. Administrative.	57
Item 4. Culture scolaire	58
Item 5. Expériences dans l'exercice de son rôle.	58
Item 6. Difficultés et forces.	59
3.2.1 Analyse par item de l'enquête des travailleurs et fonctionnaires.	60
I. La langue	60
II. Administratif	60
III. Culture scolaire	61
IV. Expériences dans le rôle	62
V. Difficultés et forces	62
VI. Opinion personnelle	63
3.3 Analyse des entretiens	63
3.3.1 Analyse de l'entretien de Jossey (Père de Simone, élève haïtien)	64
I. Analyse linguistique-communicative	64
II. Inclusion	65
III. Culturel	65
IV. Administratif	66
3.3.2 Analyse de l'entretien de Evelyn Sepúlveda (Directrice de l'école)	66
3.3.3 Analyse de l'entretien de la professeure.	66
I. Linguistique et communicatif	69
II. Intégration	70
III. Administratif	71
IV. Autres	71
CHAPITRE IV. PROPOSITION DU PROGRAMME	72
4. 1 Présentation et justification du programme	72
4.1. 1 Modalité du programme	73
4.1. 2 Présentation/Justification journée des fonctionnaires et professeurs	75
4.1. 3 Présentations/Justification de la Journée des parents	76
4.2 Proposition du programme interculturel	78

4.2.1 Journées de fonctionnaires et professeurs.	78
4.2.2 Journées de parents.	81
4.2.3 Planification et développement d'une journée des parents	84
4.2.4 Planification et développement d'une journée des fonctionnaires.	86
CONCLUSION	88
BIBLIOGRAPHIE	92
ANNEXES	97
Annexe I. Validation des enquêtes	97
Annexe 1. 1 Carta de presentación	97
Annexe 1. 2 Matriz de Validación de encuesta Apoderados	98
Annexe 1. 3 Validación de encuesta apoderados en relación a cada pregunta.	99
Annexe 1.4 Matriz de Validación de Encuesta Funcionarios	100
Annexe 1.5 Validación de encuesta funcionarios en relación a cada pregunta	101
Annexe 1.6 Constancia de Validación	102
Annexe 2. Enquêtes	103
Annexe 2.1 Enquête des parents en français	103
Annexe 2.2 Résultats des enquêtes des parents.	111
Annexe 2.3 Enquêtes des fonctionnaires en espagnol	122
Annexé 2.4 Résultats des enquêtes des fonctionnaires.	130

### **Liste de graphiques**

Figure 1 Information personnelle parents.	46
Figure 2 Administratif parents.	48
Figure 3 Culture éducatif parents.	49
Figure 4 Expériences dans le rôle d'adulte responsable.	50
Figure 5 Information personnelle fonctionnaires.	55
Figure 6 Langue fonctionnaires.	56
Figure 7 Administrative fonctionnaires.	57
Figure 8 Expériences dans l'exercice de son rôle de fonctionnaires.	58

## **Résumé**

Cette recherche se développe dans l'école primaire Pedro Aguirre Cerda, de Cerrillos, un établissement qui accueille d'élèves et des familles non hispanophones. Ce mémoire est né à partir de la réflexion et notre inquiétude entant que futurs enseignants d'une langue étrangère, sur les possibles problématiques de communication entre les parents non hispanophones et le personnel des centres éducatifs. Cette situation pourrait nuire à l'inclusion interculturelle et au rôle des parents, en tant qu'appui du processus de formation de leurs enfants. C'est ainsi que dans une recherche qualitative, pour connaître notre contexte en profondeur et spécifiquement, avec une méthodologie d'investigation-action, qui vise à un changement dans les dynamiques d'un milieu spécifique, nous avons conçu un programme d'inclusion, qui considère les aspects linguistique, administratif et culturel. Ces domaines, ont été détectés à partir d'enquêtes et entretiens, qui nous ont montré les faiblesses et points forts des incitatives prises précédemment, les opinions et les souhaits des sondés, d'où langue a été identifiée comme l'obstacle principal et transversal pour réussir l'inclusion, Nous avons travaillé avec certains membres de la communauté scolaire, tels que professeurs, fonctionnaires, parents et la directrice du centre éducatif, qui nous ont ouverts les portes, en démontrant leur engagement et envie d'un changement.

**MOTS CLÉ:** Inclusion éducative- Interculturalité- Migration - Communauté scolaire.

## **Resumen**

Esta investigación se desarrolla en la escuela básica Pedro Aguirre Cerda, de la comuna de Cerrillos, una escuela que acoge una gran cantidad de estudiantes y familias no hispanohablantes. Esta memoria nace a partir de nuestras inquietudes como futuros profesores de lengua extranjera, con respecto a los posibles problemas de comunicación entre los padres no-hispanohablantes y los centros educativos. Esta situación podría afectar la inclusión intercultural y al rol de los padres, como al apoyo del proceso de formación de sus hijos. Es así como en una investigación cualitativa para conocer el contexto en profundidad y específicamente con una metodología de investigación-acción que busca un cambio en las dinámicas de un medio en específico, hemos diseñado un programa de inclusión que considera aspectos lingüísticos, culturales y administrativos. Estos temas han sido detectados a través de encuestas y entrevistas que han demostrado las debilidades y fortalezas de las iniciativas realizadas con anterioridad, las opiniones y deseos de los encuestados han identificado el idioma como el obstáculo principal y transversal para lograr la inclusión. Trabajamos con algunos miembros de la comunidad escolar, como profesores, funcionarios, padres y la directora del centro educativo, quien ha abierto las puertas y demostrado su compromiso y deseo por un cambio.

**PALABRAS CLAVE:** Inclusión educativa-Interculturalidad- Migración- Comunidad escolar.

## **Introduction**

Le début de ce travail de mémoire est né à partir de l'intérêt des étudiants de Pédagogie en français de l'Université Métropolitaine de Science de l'Éducation, d'élaborer un programme d'inclusion pour les parents d'origine haïtienne d'un établissement de la commune de Cerrillos.

Tout au long de la dernière décennie, notre pays a connu un des plus grands mouvements migratoires de son histoire, caractérisé par des populations venant principalement de l'Amérique Latine et des Caraïbes, qui ont décidé de s'établir au Chili.

De toutes ces populations, la population haïtienne a été une des plus touchées, où le processus d'inclusion est devenu des fois compliqué, surtout à cause d'un facteur linguistique basé sur des difficultés de compréhension et de communication avec les hispanophones.

Pendant toutes ces années, dans un contexte scolaire, les enfants haïtiens ont eu l'opportunité de mieux s'adapter et de dépasser la barrière linguistique, néanmoins, en même temps, les parents de ces élèves restent encore, dans une certaine mesure, éloignés des communautés éducatives et du processus de formation de leurs enfants.

Après quelques réflexions, la décision de définir un plan qui vise à l'inclusion des parents des élèves haïtiens a été prise, d'une part, lors d'une suite d'évaluations du contexte des migrants francophones provenant

de la République d'Haïti ; d'autre part, du besoin de déclencher l'intérêt des parents haïtiens, pour le processus éducatif de leurs enfants.

La première partie du chapitre 1 du mémoire, considère un travail de recherche sur l'immigration au Chili, pour contextualiser l'histoire en ce qui concerne la migration pendant les dernières années. Par la suite, nous exposerons la situation des haïtiens dans notre territoire et dans le système éducatif ; pour approfondir, finalement, le concept d'inclusion et migration dans le système éducatif et la situation actuelle des établissements.

La deuxième partie, comprend la définition des concepts clés pour l'élaboration de notre recherche, tels que : inclusion éducative, intégration dans un contexte sociale, une définition de créole et une comparaison entre l'espagnol pour migrants et l'espagnol pour étrangers.

La troisième partie du chapitre, établit un contexte qui considère les aspects sociaux, psychologiques et linguistiques.

Le chapitre deux, montre la méthodologie choisie pour l'élaboration de cette recherche, la description du groupe d'investigation, le plan d'action, les instruments de collecte de données, et la réalisation d'enquêtes et d'entretiens.

Le chapitre trois comporte l'analyse de réponses aux questionnaires et aux entretiens, pour arriver au but de ce travail : la proposition d'un programme d'inclusion et des journées de formations en matière d'inclusion et inter culturalité. Après cette étape, nous exposerons nos conclusions finales et d'autres approches utiles pour ce programme.

# Chapitre I. Problématique

## 1.1 L'immigration au contexte chilien

Il y a 40 ans au Chili, le mot migration n'était pas si reconnue comme à l'heure actuelle.

Par rapport à la circulation des personnes d'un territoire à un autre, la plus connue a été la situation des chiliens qui sont partis à l'exil pendant la dictature militaire.

À partir des années 90 le paradigme a changé, puisque notre pays est devenu une destination importante pour migrer et commencer une vie plus stable économiquement. Surtout pour les gens des pays voisins tels que le Pérou, qui au début de ce phénomène de migration, était la plus grande communauté des migrants au Chili.

Parmi les causes qui ont transformé le Chili en un pays important pour les migrants (venants de l'Amérique latine et l'Amérique centrale) il y en a deux qui sont les plus importantes ; la stabilité économique et la sécurité.

À cause de différents problèmes sociaux d'Amérique latine et centrale, les individus de quelques pays comme le Pérou, le Venezuela, la Colombie et La République d'Haïti, ont décidé de migrer et commencer une nouvelle vie ailleurs. Les contextes sont divers, d'une part, il y a des raisons économiques et d'autre part, il y a aussi des raisons politiques et sociales, avec un facteur commun : la violence et l'insécurité vécues dans ces territoires.

La population migrante dans notre pays a augmenté considérablement. Selon l'Institut nationale de statistiques, il y a plus de 1.200.000 de migrants au Chili, à la fin de l'année 2018. Cependant, malgré cette réalité,

les politiques migratoires ne sont pas actualisées et l'inclusion est insuffisante. Surtout au niveau social, il s'agit de la principale cause de discrimination.

Les migrants qui ne parlent pas l'espagnol, qui parlent le créole ou le français, sont devenus les principales victimes de discrimination provoquée par le manque de politiques linguistiques chiliennes, qui visent à respecter leurs langues, à leur offrir officiellement une validation d'études faits dans leur pays, ou des formations linguistiques et culturelles d'insertion, une fois qu'ils sont arrivés au Chili.

À cause de toutes ces faiblesses, beaucoup d'haïtiens ont décidé de retourner à La République d'Haïti, surtout la plupart qui sont rentrés à leur pays, à travers un programme d'aide humanitaire qui a commencé le président du Chili Sebastián Piñera, en 2018. Ce programme est nommé "Plan de retorno humanitario para migrantes". Pour accéder à ce programme de retour, les migrants venant d'Haïti devaient s'inscrire et attendre un des différents vols d'avion que partaient de Santiago du Chili vers Port Prince, la capitale de La République Haïtienne. Les vols ont commencé à la fin de l'année 2018, et ont finalisée en mai, 2019. Selon les données du gouvernement chilien, environ 1260 haïtiens, sont rentrés à leur pays.<sup>1</sup>

Le programme de retour proposé par le gouvernement chilien, a reçu des critiques, à cause de plusieurs situations. Une des principales critiques, s'est centrée sur le temps que les citoyens Haïtiens doivent attendre pour

---

<sup>1</sup> Ministerio del Interior, (25 de abril de 2019), *Gobierno hace positivo balance del plan de retorno humanitario ordenado*, Ministerio del interior y seguridad pública. <https://www.interior.gob.cl/noticias/2019/04/25/gobierno-hace-positivo-balance-del-plan-de-retorno-humanitario-ordenado/>

rentrer au Chili, après le retour en Haïti. Ils ne peuvent pas rentrer au Chili, pendant neuf ans. Une autre critique, mentionnait l'inexistence d'un plan de réadaptation ou un programme d'aide pour les haïtiens qui sont partis.<sup>2</sup>

À l'école la situation est similaire. Le système éducatif chilien n'est pas adapté au contexte scolaire interculturelle, l'inclusion des migrants est faible, il n'y a pas de politiques suffisantes ni la préparation pour accueillir et inclure les migrants. Les initiatives existantes, sont nées des communautés scolaires qui de façon inattendue, ont dû admettre des étrangers dans les salles de classe.

Parmi la totalité d'établissements éducatifs chiliens, ceux qui appartiennent à l'éducation publique, possèdent le plus grand nombre de migrants inscrits entant qu'élèves réguliers (enfants et adolescents étrangers) (Castillo et al, 2018).<sup>3</sup>

## 1.2 Les haïtiens au Chili

Ces dernières années, nous avons été témoins d'une croissance exponentielle de la population haïtienne qui émigre vers notre pays. Selon le bulletin d'information du Département des étrangers et des migrations du Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique<sup>4</sup>, l'augmentation du nombre de citoyens haïtiens qui sont arrivés au Chili, a été observée entre 2006 et 2015. À travers la livraison de permis définitifs (visas) nous pouvons savoir que le 60% d'haïtiens résidents au Chili correspond au sexe masculin. À partir de la même source, il est possible de mentionner que la majorité habite à la région métropolitaine, avec 97%, laissant la région de Valparaiso en

---

<sup>2</sup> Medina, G., (27 de noviembre de 2018), Plan humanitario de retorno : “*Muchos piensan que el haitiano está invadiendo* ” , Diariouchile. Recuperado el 27 de marzo de 2020. <https://radio.uchile.cl/2018/11/27/plan-humanitario-de-retorno-muchos-piensen-que-el-haitiano-esta-invadiendo/>

<sup>3</sup> Castillo, D., Santa-Cruz, E., Vega, A., (2018), Estudiantes migrantes en escuelas públicas. *Calidad en la educación*. (49). <http://dx.doi.org/10.31619/caledu.n49.575>

<sup>4</sup> Rojas, N., Silva, C., Amode, N., Vásquez, J., Orrego, C. (2019) Migración Haitiana en Chile. *Boletín informativo Departamento de Extranjería y Migración, Volumen 1*, 2-13 <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/04/boletin-1-Migraci%C3%B3n-Haitiana.pdf>

deuxième position avec 1,4%. Une autre donnée importante que nous avons pu obtenir, qui concerne la permanence définitive, nous montre que le 81% de personnes avec une résidence permanente, correspond à des personnes âgées de 15 à 44 ans. (Rojas, Silva, Amode, Vásquez, & Orrego, 2019)

Par ailleurs, les visas temporaires reflètent la migration la plus récente à destination des personnes qui n'ont pas accepté le séjour définitif. Ce type de visa a connu sa plus forte augmentation entre 2014 et 2015. Le 82% de ces visas, ont été accordés à des hommes, pour des raisons d'emploi, avec une concentration du 97,6 % dans la région métropolitaine (Rojas, Silva, Amode, Vásquez, & Orrego, 2019).

Des entretiens menés par le Département de l'immigration de la République d'Haïti, ont révélé que les Haïtiens, avant leur arrivée, ont construit des images par rapport à notre pays et notre réalité : ils considèrent le Chili comme un pays sûr et plus développé que La République d'Haïti. Le Chili, pour eux, serait un pays plus convivial pour migrer que les États-Unis ou la République dominicaine, en raison du racisme et d'une meilleure position que le Brésil, en raison de la crise économique de ce pays (Rojas, Silva, Amode, Vásquez, & Orrego, 2019).

Le profil du migrant qui vient au Chili est celui d'une personne avec un certain capital culturel, économique et social, et étant donné qu'ils ne peuvent pas accéder aux pays du premier monde, ils migrent vers le Brésil ou le Chili en quête d'une meilleure qualité de vie.

La raison principale pour laquelle les Haïtiens émigrent au Chili est liée à l'absence de possibilités d'emploi et de développement personnel en Haïti.

### **1.3 Les haïtiens au système éducatif**

Aujourd'hui, le Chili est un des pays de la région qui attire un grand nombre d'étrangères, pour cette raison, garantir les droits des migrants, et spécialement celui de l'éducation, est un des points le plus importants à considérer.

À cause de cela, le pays travaille de plus en plus pour assurer l'accès à l'éducation, spécialement aux établissements qui marchent vers l'inclusion, en construisant des stratégies qui permettent les droits universels.

Le chapitre précédant nous montrera la présence d'enfants migrants dans les différents établissements éducatifs du Chili et analysera les facteurs qui favorisent et qui empêchent l'inclusion éducative.

Selon le relevé national de 2017, à la région Métropolitaine les 4 communes les plus peuplées par les migrants Haïtiens sont : Quilicura (13,3%), Estación Central (9,7%), Santiago (6,5%) et San Bernardo (5,6%) Parmi elles, Quilicura possède le pourcentage le plus élevé de population Haïtienne, avec un grand défi par rapport à la différence linguistique.

### 1.3.1 L'inclusion éducative.

Selon le MINEDUC et la “Politique Nationale d'étudiants étrangers 2018-2022”<sup>5</sup>, les droits en éducation pour les Migrants au Chili sont basés sur trois piliers:

Los niños y adolescentes son considerados sujetos de derecho y, por tanto, resulta fundamental no solo garantizar el derecho a educación, sino también permitir su ejercicio, entendiéndolo como acceso, permanencia y avance en la trayectoria educativa, en cualquiera de las modalidades que ofrece el sistema. (...) con el objetivo de entregar una educación equitativa y de calidad, en igualdad de condiciones que los estudiantes nacionales. (2018-2022, pp. 20-21)

L'immigration est un thème assez récent. En 2005, est apparu la première normative pour migrants, qui offre des inscriptions provisoires, dans tout type de situation, soit régulière ou irrégulière. « Coordinar a nivel ministerial las acciones necesarias para asegurar la educación de estudiantes extranjeros en igualdad de condiciones que los nacionales, resolviendo los nudos críticos que se presenten en acceso, permanencia y trayectorias en todos los ámbitos educacionales” (Política Nacional de Estudiantes Extranjeros, 2018-2022, p.27)

---

<sup>5</sup> Ministerio de Educación. (2018). Política nacional de estudiantes extranjeros 2018-2022. Recuperado de

<https://www.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/19/2018/05/PoliticaNacionalMigrantes.pdf>

### **1.3.2 Migration et le système éducatif.**

Comme nous l'avons déjà mentionné, la population chilienne a dû s'habituer à la présence des nouveaux collectifs. Selon Agar et Pedaur, cité par Poblete:

(...) Chile desde su constitución como Estado nación ha sobrevalorado la homogeneidad, la tranquilidad y la estabilidad por sobre otros derechos fundamentales. Es en este contexto en donde se generan discursos que desvalorizan la diversidad cultural, lo que produce una resistencia y un prejuicio bidireccional y contrapuesto, en donde la sociedad local discrimina a las comunidades migrantes. (2016, p.21)

La régularisation des études des migrants est un phénomène important à considérer, car certains établissements préfèrent de transférer les étrangers dans d'autres institutions qui prennent la responsabilité des démarches administratives pour obtenir des documents officiels, fait qui provoque un type de « Ghettoïsation » dans des « écoles pour migrants », en ralentissant le procès d'inclusion.

### **1.3.3 L'école aujourd'hui.**

La société chilienne n'est pas habituée à la diversité, où les établissements scolaires s'identifient aux normes de la culture dominante, reproduisant les mêmes discours et pratiques. Pour cette raison, se présentent des conflits vers une perspective à l'exclusion, en provoquant une véritable confrontation pour ne pas considérer les mécanismes de socialisations, comme l'histoire des migrants.

Une école plurale et démocratique met l'accent sur les diverses formes culturelles au sein des étudiants, les professeurs et leur environnement.

Por el contrario, lo que hace una escuela plural y democrática es abrirse institucional, organizativa y curricularmente hacia las diversas formas culturales y de socialización que caracterizan a sus estudiantes, docentes y el entorno donde su ubica (Poblete cité par Poblete, 2016, p.25)

En raison de cette vision, les points importants à considerer sont : “(...)una revisión absoluta de los componentes de la acción educacional para reflejar el pluralismo social, cultural, étnico, racial y lingüístico”. (Gay cité par Poblete, 2016, p. 25). OÙ on apprécie la valorisation des manifestations culturelles qui jouent un rôle important pour l'éradication du racisme, pour exposer les mythes qui justifient la supériorité d'un groupe sur l'autre.

Puede jugar un papel significativo en la erradicación del racismo y otras formas de enfrentamiento interhumano (esto es, la mentalidad del “nosotros versus ellos”), haciendo un esfuerzo consciente para exponer las bases de los mitos que rodean y justifican la superioridad de unos grupos humanos sobre otros” (Garcia y Carrera, cité par Poblete, 2016).

Les différentes sociétés affrontent trois défis : les droits spécifiques des groupes ethniques ; la lutte contre le préjugé racial ; et l'adéquation des systèmes éducatifs.

L'action de l'école et ses outils de transformation, sont décrits par Banks cité par Poblete, (2016) :

A entender su cultura común, pero a la vez, también ayudarlos a liberarse de sus límites y barreras culturales. Para crear y mantener una comunidad cívica que trabaje por el bien común, la educación en una sociedad democrática debe esforzarse por lograr que los y las estudiantes adquieran el conocimiento, actitudes y habilidades necesarias que permitan participar en la acción cívica para hacer una sociedad más equitativa y justa. (2016, p. 26)

Avec cette définition, le rapport de l'éducation et surtout de l'inclusion est clair : un enseignement qui permet l'épanouissement total des individus en permettant de s'enrichir des différentes cultures, à travers une idée de partage en commun.

#### **1.4 Définitions de concepts**

Pour bien comprendre le phénomène, objet de notre étude, le présent paragraphe est consacré à définir les différents concepts qui entourent la problématique de l'inclusion des immigrants dans les établissements éducatifs chiliens.

### 1.4.1 Interculturalité:

Actuellement, de nombreux établissements scolaires accueillent dans leurs salles des élèves de différentes nationalités. Cette réalité nous a poussés à chercher la signification d'interculturalité.

Nous adhérons à la définition d'interculturalité de l'UNESCO <sup>6</sup>“Se refiere a la presencia e interacción equitativa de diversas culturas y a la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, a través del diálogo y del respeto mutuo.”

Cette description met en relief l'importance et la valorisation des différentes cultures sans comparer ni juger les modes de vie, les mœurs, etc. Le facteur principal de l'interculturalité c'est le respect parmi toutes les cultures.

### 1.4.2 Migration

Ensuite, pour comprendre la situation vécue par ses élèves, venant de différentes cultures, nous voulons connaître le concept de “migration”:

Nous avons adopté la définition de migration conçue par La Cour Interaméricaine des Droits de l'homme<sup>7</sup> : “Movimiento de población hacia el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de

---

<sup>6</sup> Unesco., (20 de octubre del 2005), *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales*, UNESCO. <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/cultural-diversity/cultural-expressions/the-convention/convention-text>

<sup>7</sup> Migración, OIM, Recuperado el 18 de abril del 2020, de [https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml\\_7\\_sp.pdf](https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_7_sp.pdf)

personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas; incluye migración de refugiados, personas desplazadas, personas desarraigadas, migrantes económicos”.

Cette définition reflète la réalité de la migration et comprend les différentes raisons qui conduisent à la population à migrer de leurs territoires.

### **1.4.3 Immigration**

Au moment de définir immigration nous avons trouvé des difficultés, étant donné la confusion qui existe avec le mot “migration”. Mais cette définition clarifie que l’immigration implique déménager à un autre territoire démarqué par des limites politiques-administratives, au moment de s’établir.

Nous avons acquis la définition d’immigration mentionnée dans le livre “Migración oaxaqueña” : una aproximación a la realidad”<sup>8</sup> : “Por inmigración entendemos los desplazamientos de personas que tienen como intención un cambio de residencia desde un lugar de origen a otro de destino, atravesando algún límite geográfico que generalmente es una división político-administrativa”.

---

<sup>8</sup> Ruiz, A, y coordinación estatal de atención al migrante oaxaqueño (2002), *Migración oaxaqueña : una aproximación a la realidad*.

#### **1.4.4 Inclusion éducative.**

Parmi les concepts les plus importants de cette recherche, nous pouvons trouver celui d'inclusion éducative, pour laquelle nous avons choisi la définition suivante :

Hacer las prácticas inclusivas en educación accesibles a todas las personas. Lo anterior implicaría un cuestionamiento de los supuestos normativos existentes sobre el aprendizaje y la enseñanza de manera de responder a la diversidad de los sujetos implicados en el contexto educativo en cuanto a raza, etnicidad, lenguaje, género, nacionalidad, entre otras diferencias que van más allá de la habilidad para aprender. (Infante, 2010)

De ce point de vue, l'inclusion éducative doit éliminer les barrières, restructurer la culture, considérer l'apprentissage en situation de vulnérabilité, consolider les relations entre les écoles et les communautés. Cela implique l'apprentissage en commun malgré les conditions, et la discrimination ne doit pas exister.

#### **1.4.5 Intégration**

Un autre concept important dans notre recherche est celui d'intégration car existe une confusion dans le discours collectif qui ne distingue pas une différence entre inclusion et intégration, nous avons donc choisi la définition de (Blanco, 1993, citada por Solé et al, (2010)

La integración es vista por esta autora como uno de los resultados posibles de la reestructuración de la sociedad receptora de inmigración que se caracterizaría por dos procesos fundamentales: la incorporación de inmigrantes en una única estructura socio-económica de forma igualitaria a la población «autóctona»; y la existencia de una identidad colectiva compartida, cuya función es cohesionar a la sociedad generando un sentimiento de grupo y de pertenencia al mismo, según el cual todos los grupos se reconocen a sí mismos y son reconocidos por los demás como parte integrante de la comunidad.

L'intégration a donc pour but d'unifier, elle vise à ce que les étrangers adoptent la culture et les coutumes du pays vers lequel ils émigrent, en laissant de côté leurs propres traditions, tandis que l'inclusion vise le développement de toutes les cultures dans leur ensemble.

#### **1.4.6 Espagnol langue étrangère:**

Dans un monde en changement constant et mouvement, l'enseignement des langues est primordial pour favoriser la mobilité internationale des personnes aussi que pour l'adaptation aux nouvelles sociétés.

En effet, grâce à une nouvelle réalité sociale, comme l'arrivée de femmes, hommes et leurs enfants, non hispanophones, dans le domaine du travail, que l'enseignement de l'espagnol est devenu une réponse à une demande d'inclusion dans les écoles, lycées et postes de travail.

Pour mieux comprendre la justification de l'enseignement de l'espagnol en tant que langue étrangère, il faudrait d'abord, établir une réflexion sur la condition d'être étranger et d'être immigrant.

Ces deux concepts considèrent deux visions différentes des personnes qui arrivent dans un nouveau pays. Généralement l'immigrant est plus stigmatisé que l'étranger, et le concept de l'un et l'autre reste un peu pareil pour les habitants du pays d'arrivée. L'immigrant est conçu comme une personne sans papiers, qui vient s'installer pour trouver une meilleure qualité de vie, en tant que l'étranger vient pour profiter du pays, sans attachement ou l'intention de s'intégrer à la culture et à la société.

De manière générale, l'acquisition d'une langue étrangère, comme un moyen d'épanouissement de l'étranger, dans des situations variées de la vie quotidienne. D'autre part, cet apprentissage, devient aussi un facteur fondamental pour atteindre des nouveaux défis de progrès social, affectifs, professionnel et de survie.

## **1.5 Aspect social, psychologique et linguistique**

### **1.5.1 Aspect social**

Avant l'arrivée des haïtiens au Chili, assez de préjugés existaient, avec des migrants provenant du Pérou, et on croyait que ce phénomène discriminatoire était un sujet politique avec un patriotisme provoqué par les guerres du passé. Mais avec l'arrivée des migrants venants d'Haïti, on peut prendre en compte qu'ils sont les migrants le plus discriminés par la société chilienne.

Comme reflète la sociologue María Emilia Tijoux:

El rechazo está situado tanto en la situación económica de los haitianos que llegan es decir, gente que no tiene capitales económicos y que lo único que tiene es fuerza de trabajo-, y lo segundo, en el color de piel. El racismo opera colocándoles en el lugar más bajo de la escala. Efectivamente hay un componente histórico, un componente racista y mucho componente clasista, que tiene como resultado el tratar a los haitianos como esclavos. (Como se cita en Bustos et al, 2018)<sup>9</sup>

D'une part, un grand pourcentage de citoyens chiliens ne parle que sa langue maternelle, l'espagnol. Donc, les langues indigènes, par exemple, n'appartiennent pas au système de communication quotidien. Le manque de politiques linguistiques qui protègent les langues des peuples originaires, causent la discrimination des natifs. D'autre part, la couleur de la peau, continue à démontrer un statut, une idée liée à l'esclavage, qui existe de manière inconsciente chez les chiliens. C'est ainsi que les personnes de peau noire ou brune reçoivent encore des préjugés.

La situation est différente avec les migrants provenant d'Europe, où d'Amérique du nord, ils ne sont pas si discriminés comme les migrants avec provenance d'Amérique centrale, puisque la société chilienne sans plus de similitudes ethniques avec des migrants qui montrent une couleur de peau blanche et en associant la

---

<sup>9</sup> Bustos, A., y Espinoza, M., (14 de mayo del 2018). *Pobreza, racismo e idioma: la triple discriminación a los haitianos en Chile*. DiarioUchile. Recuperado el 5 mayo del 2020 de <https://radio.uchile.cl/2018/05/14/idioma-pobreza-y-raza-el-drama-de-ser-haitiano-en-chile/>

provenance des pays européens avec certaines caractéristiques socioéconomiques. Exposé dans l'article "Racismo y matrices de "inclusión" de la migración haitiana en Chile: elementos conceptuales y contextuales para la discusión.<sup>10</sup>"

Resulta entonces que el racismo hacia los migrantes latinoamericanos y caribeños en Chile encuentra sus mejores argumentos dentro de la ideología nacional, según la cual ellos no cabrían dentro de los límites de la supuesta identidad étnica de la nación chilena (cuyo linaje europeo supuestamente sería predominante), hecho que justificaría su inferiorización a nivel moral y socioeconómico.

De cette façon, la communauté d'haïtiens au Chili devient la plus discriminée puisque Haïti est un des pays le plus pauvres d'Amérique du Sud ; la couleur de peau de ses habitants est noire ; et ils parlent une langue inconnue par le commun de la société chilienne, le créole. Cet ensemble de caractéristiques identitaires des citoyens haïtiens, n'est pas habituel pour la société chilienne, et ici réside l'origine de la discrimination raciale vers la communauté haïtienne.

En outre, compte tenu de la condition économique des migrants haïtiens, beaucoup de chiliens assurent que les citoyens haïtiens viennent au Chili pour "voler leurs postes de travail". Néanmoins, beaucoup de migrants haïtiens, effectuent des travaux que les chiliens ne veulent pas accomplir, tels que les services d'ornementation des parcs, de nettoyage, etc.

---

<sup>10</sup> Rojas-Pedemonte, N., Amode, N., Vásquez-Rencoret, J., (2015), Racismo y matrices de "inclusión" de la migración haitiana en Chile: Elementos conceptuales y contextuales para la discusión. POLIS, 14 (42). <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-65682015000300011>

Le racisme internalisé ne permet pas prendre en compte la richesse de mettre en valeur les différentes cultures qui coexistent à l'heure actuelle dans notre société.

### **1.5.2 Aspect psychologique**

Au Chili, les flux migratoires extérieurs les plus importants concerneraient les personnes qui travaillent pour améliorer leurs conditions de vie, Selon l'ORDHUM (2003) « Esto se ve reflejado en las tasas de crecimiento del producto interno bruto (PIB) “ (Citado por par Yañez y Cárdenas, 2010).

Nous pourrions donc prévoir que les gens auront des conséquences sur le plan psychologique puisque la migration dans ces cas, a surtout des motivations économiques poussées par le désir d'accéder à des meilleures conditions de vie, car leur lieu d'origine ne peut pas les fournir. Selon Luo et Cooper, (1990) "Además lleva consigo una ruptura de las rutinas diarias, y suele ir acompañada de cambios significativos en el contexto social y familiar, con abandono y/o creación de nuevas redes sociales» (cité par Sandín at al, 1996. p.2)".

L'absence de réseaux de soutien, l'insécurité d'un statut légal et le sentiment de rejet de la part des habitants de ce pays, peuvent déclencher des épisodes de stress et/ou de dépression chez les migrants, qui font partie de leur processus psychologique d'adaptation.

Por otra parte, la marginación social ha mostrado efectos negativos sobre la autoestima y la calidad de los vínculos entre la persona y la sociedad (Tezanos, 1999), la que se ve expresada en un aumento de la agresividad en las relaciones cotidianas (Molero, Navas y Morales, 2001). (Citado por par Yañez y Cárdenas, 2010)

La migration est un processus qui touche à la fois les personnes qui quittent leur pays et celles qui accueillent les migrants. Pour parvenir à l'inclusion, il est nécessaire un processus d'adaptation venant des deux parties. D'une côté, les Chiliens, dans notre cas, doivent apprendre à vivre dans une ambiance interculturelle et à tolérer et gérer les effets que cela aura sur la coexistence de tous les participants. D'autre part, les étrangers doivent s'habituer à une nouvelle culture, avec d'autres codes et règles sociales. Ils doivent comprendre la façon de penser et d'interagir des natifs.

Mais l'arrivée dans un autre pays, avec une autre culture et une autre langue peut signifier un coup pour les migrants, cette idée est connue comme un choc culturel (Oberg, 1961, cité par Alves et de la Peña, 2011) a défini ce processus comme : « ... una serie de reacciones emocionales precipitadas por la ansiedad que provoca la pérdida de los símbolos que nos son familiares en el intercambio social".

Les migrants peuvent donc avoir du mal à s'adapter à cette nouvelle société et cela peut causer chez eux " tensión o fatiga provocada por el esfuerzo continuo de adaptarse, una sobrecarga cognitiva debida a la necesidad de operar permanentemente de forma consciente y voluntaria ajustándose a una nueva sociedad. Todo ello puede llevar a problemas de salud psicológicos, somáticos y de relación social" (Smith y Bond, 1993 citado por Basabe & Páez, 2004).

### **1.5.3 Aspect linguistique**

Grace à l'augmentation de la population haïtienne dans le pays, des propositions au niveau légal, linguistique et culturel ont été nécessaires pour l'intégration des immigrants.

Un des points le plus importants à considérer est la langue et la barrière linguistique, pour cela, des institutions ont considéré l'implémentation des traducteurs ou des interprètes pour trouver un moyen de communication entre la population chilienne et haïtienne.

Pour certaines institutions, le travail de l'ambassade d'Haïti au Chili est insuffisant, au moment d'assurer une relation de communication ou de services des traducteurs, qui pourraient être utiles aux haïtiens qui en ont besoin, pour leurs démarches administratives ou d'intégration professionnelle ou scolaires. Le besoin d'un travail collectif parmi les institutions est important et nécessaire.

Le programme de « Politique Nationale d'étudiants étrangères 2018-2022 » a été lancé en 2018 par le Ministère de l'Education du Chili. Ce programme, a pour but de faire un diagnostic sur la réalité des étudiants étrangers, pour favoriser des politiques d'inclusion et de valorisation de la diversité culturelle. Dans les résultats de cette politique, est mentionné que la principale barrière des étudiants haïtiens est celle de la langue et celle de la régularisation d'études.

Pour faire face aux barrières déjà mentionnées, quelques établissements ont créé des initiatives telles que le « Protocole d'attention aux enfants migrants » de l'école « Union Latino Americana », située au centre de Santiago, qui a pour but, informer les familles haïtiennes de la régularisation des papiers de résidence et scolarité.

Avec un 66% d'étudiants d'origine Haïtienne, l'institution a décidé d'essayer d'autres moyens d'intégration, comme des ateliers interculturels, comme la célébration des fêtes nationales de tous les pays présents à l'établissement.

Actuellement est possible de trouver de projets d'inclusion en espagnol pour la population haïtienne adulte, comme le projet d'école populaire « Jean-Jacques Dessalines » à Quilicura, qui fonctionne depuis l'année 2015 et qui a réussi à apprendre l'espagnol à 180 personnes en 2016 avec 6 niveaux d'enseignement de l'espagnol.

À l'heure actuelle, deux situations sont présentes dans la réalité éducative des immigrants : D'un côté, le pourcentage d'haïtiens arrivés au Chili est scolarisé, pourtant, cette condition n'est pas effective ni reconnue, à cause de la barrière communicative, qui ne permet pas une véritable inclusion. D'autre côté, l'espagnol appris par plusieurs Institutions Informelles, entant qu'espagnol « de la rue », établit un préjugé vers cette communauté et ne leur permet pas d'arriver à maîtriser la langue de manière acceptable.

Dans ce contexte, le but du projet Jean-Jacques Dessalines vise à enseigner un espagnol qui puisse être effectif dans des domaines professionnels et quotidiens.

Ce projet reconnaît principalement 2 groupes d'immigrés : des réfugiés politiques et les immigrés économiques, ceux qui arrivent par des raisons de travail. Dans tous les cas, Ils essaient de respecter les racines haïtiennes, d'apprendre l'espagnol sans perdre leur essence haïtienne.

La technologie joue un rôle important en matière d'inclusion et de diffusion de l'information. Par exemple, à la commune d'Estación Central le maire Rodrigo Delgado a dit :

“estamos apoyando a todos a nuestros alumnos en su proceso educativo. Por esta razón quisimos incorporar el idioma creole en la aplicación EduFácil, la ya está operativa en todos los colegios municipales de la comuna”. (Municipalidad de Estación Central, 2017)<sup>11</sup>

Les institutions publiques de la commune compte avec le système EDUFÁCIL, traduit au créole. Cette application gratuite pour smartphones, a pour but faciliter l'accès à l'information scolaire des élèves en temps réel pour les parents, comme les activités, les devoirs des cours, l'agenda, les notes et la progression de leurs enfants.

Toutes, des initiatives pour assurer une meilleure inclusion à la vie scolaire et un engagement avec l'institution.

## CHAPITRE II. MÉTHODOLOGIE

### 2.1 Type d'investigation

Cette étape du travail de mémoire, représentait pour nous une phase complexe, vu le contexte pays et nos manques de connaissances en ce qui concerne la méthodologie d'un travail de recherche. C'est ainsi, comme les

---

<sup>11</sup> Municipalidad de Estación central. (2017). Estación central lanzó aplicación escolar en creole. Recuperado de [https://municipalidadestacioncentral.cl/estacion-central-lanzo-aplicacion-escolar-en-creole/?fbclid=IwAR1NVCs1gZQ-VCJDJ-o\\_1D2QicYCR4w1OOi\\_n0qBiJbJpHDWn915aF6GQFU](https://municipalidadestacioncentral.cl/estacion-central-lanzo-aplicacion-escolar-en-creole/?fbclid=IwAR1NVCs1gZQ-VCJDJ-o_1D2QicYCR4w1OOi_n0qBiJbJpHDWn915aF6GQFU)

livres intitulés : « *Metodología de la investigación* » de Hernández Sampieri<sup>12</sup> et « *La investigación-acción : un reto para el profesorado* » de Julia Blández<sup>13</sup>, sont devenus nos sources principales.

D'abord, conformément à nos objectifs et selon nos sources méthodologiques, nous nous sommes situés dans une approche qualitative, car notre travail consiste, dans une première instance, à comprendre, à observer une réalité précise. Pour y arriver, nous devons nous centrer sur les dynamiques, les discours d'une communauté éducative et leur interprétation du phénomène d'inclusion, précisément dans un contexte d'interculturalité. Découvrir les expériences personnelles, les différents avis qui cohabitent dans cet établissement primaire. En somme, découvrir la culture propre à cet endroit, pour finalement nous centrer sur les familles non hispanophones et les difficultés qui pourraient les empêcher d'accomplir un rôle actif, surtout en tant qu'adultes responsables des enfants en étape de formation initiale.

Dentro de la variedad de enfoques cualitativos existe un común denominador que podríamos situar en el concepto de patrón cultural (Colby, 1996), que parte de la premisa de que toda cultura o sistema social tiene un modo único para entender cosas y eventos. Esta cosmovisión, o manera de ver el mundo, afecta la conducta humana. El estudio de los modelos culturales –que son marcos de referencia para el actor social y que están contruidos por el inconsciente, lo transmitido por otros y

---

<sup>12</sup> Sampieri, R., *Metodología de la investigación*, 3ra.ed., McGraw Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V, 2004.

<sup>13</sup> Blández, J., *La investigación-acción: un reto para el profesorado*, 2da.ed., INDE publicaciones, 2000.

la experiencia personal – son entidades flexibles y maleables que se tornan en el objeto de estudio de lo cualitativo. (Hernandez, Sampieri , 2004, pág. 15)

Ensuite, nous avons découvert que nos objectifs cherchent connaître une réalité, cependant, en même temps, souhaitent offrir une possible solution aux difficultés que les parents haïtiens ou adultes responsables des élèves pourraient vivre. Ainsi, nous avons pris l’investigation- action, en tant que méthode de recherche. Cette méthode, nous permettra d’arriver à un changement aux problèmes, mais vu le contexte actuel de pandémie, nous ne pourrons pas être témoin de cette amélioration. Voilà pourquoi, notre participation arrivera jusqu’à la création et proposition de ce document, qui devra se mettre en marche ultérieurement.

Nous avons travaillé avec la définition d’investigation-action et les étapes de travail proposées dans le livre de Julia Blández<sup>14</sup> :

Kemmis, S. y McTaggart, R. (1998,9), définen la investigación-acción como “una forma de indagación introspectiva colectiva emprendida por participantes en situaciones sociales con objeto de mejorar la racionalidad y justicia de sus práctica sociales o educativas, así como su comprensión de esas práctica y de las situaciones en que éstas tienen lugar. (Blández, pág.62)

---

<sup>14</sup> Blández, J., La investigación-acción: un reto para el profesorado, 2da.ed., INDE publicaciones, 2000.

Por su parte, Rodríguez Rojo, M (1991,60) la describe como “modelo de investigación dentro del paradigma cualitativo que observa y estudia, reflexiva y participativamente, una situación social para mejorarla”. (Blández J. , 2000, pág. 23)

## **2.2 La structure théorique**

Pour commencer, nous avons fait la structure théorique de cette recherche, qui comprend quatre aspects : les objectifs, la collecte d’informations, la sélection de l’échantillon et le dessin du plan d’action. (Blández, 2000, p.62).

**Notre objectif général cherche :** créer un programme pour l’inclusion des familles immigrantes, non hispanophones, au contexte scolaire.

**Nos objectifs spécifiques visent à :** identifier les difficultés qui pourraient empêcher l’inclusion des familles haïtiennes au contexte scolaire ; connaître les rôles que les parents haïtiens ou adultes responsables, jouent dans la formation primaire de leurs enfants ; connaître les attentes de la part du personnel de l’établissement et les familles haïtiennes, concernant l’inclusion éducative.

**Quant à la collecte d’informations,** nous pouvons distinguer trois types : l’information bibliographique, basée principalement sur la théorie du phénomène de la migration, l’inclusion, la multi culturalité et l’interculturalité, la situation actuelle de la population haïtienne au Chili et le contexte éducatif des haïtiens dans

notre territoire. Cette étape se reflète dans notre cadre théorique ; l'information venue d'autres recherches similaires, qui nous ont apporté des idées en tant que référence ; l'information donnée par les participants de cette recherche, que de façon préliminaire, nous ont fait des commentaires des différentes situations vécues au sein de l'établissement.

### 2.2.1 Le champ de recherche

Une autre étape, représente la **sélection du groupe d'investigation** ou la sélection de l'échantillon. Aspect important à développer avec attention, car nous permet de nous sensibiliser avec l'environnement de recherche, identifier les personnes sondées, et approfondir dans le domaine où nous allons travailler. Selon Julia Blández il s'agit de: « muestra del conjunto de personas, sobre las que se va a desarrollar la experiencia de investigación-acción » (2000, p.67)

Par rapport à cette étape, nous pouvons mentionner aussi à Sampieri :

Selon Sampieri, nous devons, premièrement identifier le travail de champ, qui est définie comme “El trabajo de campo significa sensibilizarse con el ambiente o lugar, identificar informantes que aporten datos adicionales, adentrarse y compenetrarse con la situación de investigación, además de verificar la factibilidad del estudio” (2004, p.19).

Ainsi, notre recherche se développera dans un établissement de Cerrillos, collège DN-33 « Pedro Aguirre Cerda ». Nous avons décidé de travailler avec cette communauté scolaire pour des raisons différentes, qui seront décrites ci-après.

D'abord, ce centre éducatif de primaire, accueille un grand pourcentage d'étudiants étrangers originaires de différents pays d'Amérique latine et centrale : colombiens, équatoriens, péruviens et surtout, des étudiants d'origine Haïtienne. Pour développer notre recherche, cette population de migrants représente un grand intérêt, puisque la plupart de ce groupe, ne parle pas l'espagnol et ce sujet linguistique, pour nous, des futurs enseignants d'une langue étrangère, signifie un aspect fondamental dans le processus d'inclusion.

Ensuite, notre professeure guide du mémoire, était en communication directe avec la directrice du collège, lien que nous n'avons pas obtenu avec les autres établissements que nous avons contactés, sans succès.

### **2.2.2 Identification du problème**

Finalement, la directrice du collège a lu les objectifs de cette recherche, et elle a manifesté l'importance de l'inclusion dans sa communauté scolaire, et le travail avec les familles des migrants et étrangers, dans la vie scolaire. Elle nous a raconté que ce sujet fait partie d'un problème qu'ils doivent affronter quotidiennement, puisque les familles haïtiennes ne participent pas suffisamment, ne s'engagent pas dans le processus d'apprentissage des élèves, et non plus dans les dynamiques de l'établissement, à cause de leurs problèmes idiomatiques.

Ce sont les motifs qui nous ont poussés, en première instance, à travailler avec cette école primaire. Principalement, le support et l'ouverture de la directrice, qui nous a permis de prendre contact avec tous les participants. De cette manière, nous pensons que pour améliorer l'inclusion à l'intérieur de l'établissement, nous devons travailler et connaître l'expérience des employés et aussi des familles,

Ainsi, nous avons deux différents groupes de travail. Premièrement le groupe du centre éducatif (professeurs, directifs, administratifs, employés). Ce groupe sera la source, d'où nous voulons apercevoir l'expérience d'inclusion des familles haïtiennes, à partir du point de vue de l'établissement. Ensuite, nous avons le groupe de familles ou les adultes responsables des élèves haïtiens, de qui nous cherchons connaître leurs expériences dans l'école et approfondir sur les possibles difficultés d'adaptation et inclusion, des différents domaines, qu'ils ont dû vivre.

### **2.2.3 Plan d'action**

Selon Julia Blández : « una vez determinado el objeto de estudio, hay que buscar un plan de acción. Si se trata de un problema determinado ¿cómo solucionarlo? si se trata de incorporar un nuevo elemento a la docencia ¿cómo plantearlo de la mejor forma posible?» (2000, p.68).

Après avoir connu la réalité de l'établissement scolaire "Pedro Aguirre Cerda", une réflexion a été nécessaire pour commencer à établir les points à travailler dans cette recherche. « La reflexión tanto individual como colectiva, vuelve a ser el elemento clave para encontrar un plan de acción» (Blández, 2000, p.68).

Pendant cette réflexion, nous nous sommes posé des questions en tant que chercheurs, tout en essayant de mieux organiser la complexité des sujets qui ont été relevé parmi nos inquiétudes. Au premier abord et à partir de conversations préliminaires, cet établissement présente plusieurs situations complexes. Ainsi, ces questions, posées librement au début de la réflexion, ont été organisées en 3 domaines : L'inclusion dans les communautés scolaires au Chili, Les procédures d'inclusion des établissements scolaires et l'impact de la recherche.

En considérant ces catégories, les questions proposées sont les suivantes :

**L'inclusion dans la communauté scolaire :** Dans cette catégorie, les questions sont centrées sur le rapport entre les populations haïtiennes face à l'inclusion dans l'établissement scolaire, et surtout dans le rôle des parents haïtiens ou des adultes responsables dans le processus de formation et études de leurs enfants ; et si ce rapport pourrait aider les communautés haïtiennes à mieux s'adapter dans la vie scolaire du collège.

Comment on pourrait inclure les familles/les adultes responsables, dans le processus des étudiants ?

Comment on pourrait aider cet établissement dans le domaine de l'inclusion ?

**Les procédures d'inclusion de l'établissement scolaire :** Dans cet aspect, les questions se sont posées autour des sujets, des procédures et des plans d'actions de l'établissement scolaire. C'est-à-dire, nous avons réfléchi par rapport à l'importance de connaître la manière, propre à l'établissement, d'inclure la communauté haïtienne dans le quotidien scolaire, approfondir sur les réussites et échecs de certaines actions qu'ils ont conçues.

Quelles sont les procédures que l'établissement a effectuées, qui ont eu des résultats positifs ?

Quelles sont les actions qui n'ont pas eu du succès ? Elles pourraient être améliorées ou directement, elles devraient être remplacées ?

**L'impact de la recherche :** Le livre « La investigación-acción » de Julia Blández propose réfléchir par rapport à l'impact ou le niveau de travail d'une recherche, c'est ainsi qu'elle nomme différentes approches que

nous pouvons adopter au moment du déroulement d'une recherche : une recherche exploratoire, descriptive, corrélationnelle, explicative.

Selon nos objectifs et nos possibilités, nous avons situé la première étape de notre travail dans le domaine exploratoire, car nous voulons connaître une réalité précise, à partir des différents points de vue et différents instruments de recherche, Une fois connue cette réalité, proposer un outil, sous le format de « programme » qui pourrait provoquer un changement dans la vie et dynamique de l'établissement. Cependant ce changement ne sera pas fait dans cette étape, il pourrait arriver l'année prochaine, de la main d'autres futurs enseignants qui mettraient en œuvre le programme que nous proposerons

Sur ce point, nous avons réfléchi sur ce qui concerne notre niveau de participation, c'est-à-dire, identifier le niveau d'incidence de notre travail, de notre recherche. Pour arriver à une possible réponse, nous avons considéré le contexte d'urgence sanitaire actuel, et changer les procédures qu'au début nous croyions seraient les pas à suivre, pour arriver au contact avec la communauté.

A quel niveau nous voulons/pouvons créer un changement dans les dynamiques existantes dans l'établissement ?

Comment présenter ce plan d'action aux participants de la communauté ?

Comment nous adapter au contexte de confinement et interagir avec la communauté ?

#### **2.2.4 Difficultés.**

Pour commencer, la principale difficulté s'est présentée en raison de la situation mondiale (Covid 19), puisque se présenter sur le terrain, de manière présentielle et créer des contacts était irréalisable. Finalement, nous avons pris la décision d'adapter nos démarches et choisir une modalité en ligne, non présentielle.

Une autre difficulté que nous avons à l'esprit et nous inquiétait, c'était le contact avec les familles haïtiennes, au moment de concevoir un entretien ou leur proposer de répondre un questionnaire. Nous avons imaginé les possibles difficultés qu'elles pouvaient présenter au moment de se connecter.

Finalement, et après avoir reçu l'appui de la directrice, nous avons vu la faisabilité de cette recherche à distance.

### **2.3 Instruments d'investigation**

#### **2.3.1 Instrument : L'enquête.**

À partir de notre contexte de travail et nos objectifs de recherche, nous avons décidé de commencer avec un sondage, spécifiquement avec une enquête. Nous avons choisi l'enquête car il s'agit d'une technique de collecte de données qui consiste en une série de questions standardisées posées à un échantillon représentatif de la population d'intérêt.

Tal vez el instrumento más utilizado para recolectar los datos es el cuestionario. Un cuestionario consiste en un conjunto de preguntas respecto a una o más variables a medir. (Hernández Sampieri, 2004, p.315)

Avec ce format, nous pourrions obtenir l'information générale de la part de 23 représentants de la communauté scolaire. Et pour approfondir sur certaines thématiques sorties des enquêtes, nous pourrions choisir les personnes avec des réponses d'intérêt, et continuer le processus d'approfondissement.

### ***2.3.1.1 Conception des instruments.***

Pour commencer à créer les questions, nous avons consulté le livre « Metodología de la investigación »

El contenido de las preguntas d'un cuestionario es tan variado como los aspectos que mide. Básicamente se consideran dos tipos de preguntas: cerradas y abiertas. Las preguntas cerradas contienen categorías o alternativas de respuesta que han sido delimitadas. Es decir, se presentan a los sujetos las posibilidades de respuesta y aquellos deben circunscribirse a éstas. Pueden ser dicotómicas (dos alternativas de respuesta) o incluir varias alternativas de respuesta. (Hernández Sampieri, 2004, p.315)

Le livre nous montre les différents types de questions, d'où, les questions fermées à alternatives et certaines questions ouvertes, pouvaient répondre à nos besoins. Nous avons utilisé les deux types de questions. En ce qui concerne des données plus standardisées, nous avons choisi les questions fermées, pendant que, pour demander une opinion personnelle, nous avons créé des questions ouvertes.

Dans un premier temps, nous avons créé des questions autour de six items, qui représentent les domaines d'intérêt de cette recherche, tels que : linguistique, administratif, culture scolaire, expériences selon son rôle, faiblesses et points forts, opinion personnelle.

Sampieri mentionne les unités d'analyse qui existent : item, le mot, le sujet, etc.

Nous avons créé l'enquête, autour de 6 items qui pourraient nous servir au moment d'analyser les réponses, la création des items facilite l'analyse des données, car ils nous permettront de découvrir les sujets qui pourraient être inclus dans le programme.

Los cálculos de palabras amplias, como el ítem y las medidas de espacio-tiempo, son más adecuados en los análisis que ponen énfasis en asuntos definidos. (Hernández Sampieri, 2004. p.337)

### ***2.3.1.2 Fiabilité et validation des instruments.***

Après avoir créé une enquête pour les délégués de l'école et une autre pour les différents acteurs de la communauté éducative, nous avons demandé à trois experts différents de les examiner et de nous faire des commentaires à ce sujet. (Voir annexe 1)

Le premier expert est le Dr en linguistique Christian Rivera, académicien du département de pédagogie en français de l'UMCE. Nous avons décidé de travailler avec lui, en raison de sa proximité avec notre spécialité et de sa vaste expérience professionnelle.

La deuxième experte est la professeure d'enseignement technique professionnel et Magister en éducation mention curriculum et communauté éducative, Francisca Lohaus. Actuellement professeure de l'Université du Chili, choisie en raison de son expérience et de ses connaissances linguistiques.

Le dernier expert, c'est le professeur de langue et de communication, Rodrigo Ortega, qui enseigne dans une école avec des familles migrantes, raison pour laquelle nous avons cru que ses commentaires nous seraient utiles. En outre, il possède des connaissances linguistiques.

Après avoir reçu les corrections et les commentaires des trois experts, nous avons modifié les enquêtes et lorsque nous avons eu sa version finale, nous avons traduit en français et en créole l'enquête pour les familles haïtiennes. La version créole a été traduite par une personne haïtienne qui avait une bonne maîtrise de l'espagnol et du français, que nous avons contacté grâce à une professeure de français. (Voir annexe 2)

### ***2.3.1.3 Collecte des informations.***

L'application des enquêtes a été divisée en deux étapes, la première étape correspond au sondage de fonctionnaires et professeurs, tandis que la deuxième étape a été l'application du sondage exclusivement pour les parents haïtiens.

Nous avons décidé de créer les enquêtes sur « Google encuestas » afin de faciliter l'envoi du questionnaire. La directrice a transmis les objectifs et a encouragé sa communauté à participer.

Après avoir parlé avec eux, elle nous a envoyé les mèls de tous les professeurs et administratifs qui pouvaient collaborer et qui avaient un profil intéressant quant à leurs expériences de travail avec les familles non hispanophones de l'école.

C'est ainsi comme dans une première instance nous avons renvoyé les enquêtes aux professeures et administratifs. Au premier abord, moins de 10 personnes ont répondu, donc, nous avons parlé encore une fois avec la directrice, et nous avons étendu les délais afin d'arriver à d'autres participants, pour avoir une vision plus claire et objective du sujet d'investigation. Finalement 23 fonctionnaires ont participé. Finalement, La réception des enquêtes a été positive pour la collecte des données.

Suite à l'application des enquêtes aux fonctionnaires, la directrice a pris contact avec les parents, elle leur a mentionné les délais de réponse. La directrice a proposé envoyer personnellement via mèl l'entretien aux parents, afin de proposer une ambiance de confiance.

Par rapport à l'enquête des parents, 11 personnes ont participé. Le temps de réponse et réception des questionnaires ont été respectés. L'enquête a été rédigé en créole, pour que les parents se familiarisent avec leur langue maternelle et faciliter la compréhension des questions. Grâce à cela, les parents n'ont pas exprimé des problèmes avec la compréhension du sondage le temps estimatif pour les réponses des enquêtes a été 10 minutes environ,

#### ***2.3.1.4 Réflexion, analyse et interprétations des informations.***

Une fois les enquêtes menées, nous avons dû réfléchir par rapports aux résultats. Nous avons analysé les enquêtes par items à partir de ces points, nous avons extraits les domaines les plus mentionnées en tant que

faiblesses et forces. Ainsi, pour continuer, même si à cause du temps, nous ne voulions pas faire des entretiens, nous avons vu l'importance de recueillir d'autres informations précises, par rapports à ces faiblesses et ces forces découvertes à partir des enquêtes. De cette manière, nous avons passé, encore une fois, à une phase de planification, pour créer le deuxième instrument qui nous a permis d'approfondir les thématiques choisies : l'entretien. C'est ainsi comme nous avons vécu un processus cyclique, propre à ce type de recherche.

**Processus cyclique:** “Toda investigación acción se caracteriza por un proceso cíclico o de peldaños en espiral, como lo denomina Lewin, en el que cada ciclo está formado por 4 pasos fundamentales: planificación, observación y reflexión”. (Blández, 2000, p.80)

### **2.3.2 Instrument : L'entretien**

Dans ce processus cyclique, nous avons réfléchi sur les caractéristiques d'un entretien. Après la réflexion, nous avons établi les points à considérer au moment de construire les entretiens, les aspects que nous avons approfondis selon les domaines et rôles qui jouent chaque participant de l'entretien, de cette manière nous avons créé quatre questions pour chaque participant de l'entretien qui ont permis de guider la conversation selon l'intérêt et la participation de chacun dans la communauté scolaire.

### **Profil général des interviewés :**

Les questions pour les interviewés ont été différents pour les 3 personnes. Avec la directrice, nous avons voulu approfondir sur les sujets de l'inclusion, sur son rôle dans l'établissement et sur les dynamique en général du centre. Car elle a montré dans les enquêtes une vision bien construite des défis et attentes pour arriver à être une école plus inclusive. De ailleurs elle nous a recommandé interviewer au père de Simon (étudiant haïtien) parce qu'il n'a pas beaucoup des problèmes pour comprendre l'espagnol et il a bonne disposition pour aider.

Par rapport à la professeure que nous avons interviewée, dans l'enquête elle a mentionné des aspects culturels important pour l'inclusion, comme les envies de faire une école d'espagnol pour les parents. Par ailleurs, elle a présenté des inquiétudes dans ce qui respect les rôles de parents, la violence et les droits des enfants, c'est ainsi comme les questions de l'entretien, ont abordé ces sujets.

Quant au père haïtien, nous avons abordé les questions pour connaître sa réalité, son 'adaptation personnelle au Chili et celle de son enfant. Aussi, les questions ont essayé d'élucider des aspects importants de leur expérience et adaptation dans l'école en termes d'inclusion, la connaissance de l'information et les difficultés de son fils dans la salle de classe.

Selon Blandez, l'entretien « se trata de un instrumento tipo conversación entre dos o más personas, una de las cuales, intenta recoger información a través de preguntas más o menos estructuradas, de la otra u otras personas” (Blández, 2000, p.78). Dans ce domaine, l'auteur mentionne l'importance de préparation de la part de l'intervieweur, car il doit soutenir une conversation, sans interférer dans les opinions, avec une capacité de reformuler des questions qui pourraient ne pas être comprises. En somme, être attentif aux détails pour arriver à l'objectif de recevoir un bon témoignage. Selon livre de Sampieri, « la entrevista en investigación cualitativa, debe centrarse en la interacción”. C'est ainsi, comme nous avons pris la décision, d'une part, d'interviewer un/e

père/mère qui parle espagnol ou avec un niveau intermédiaire/avancé, afin de privilégier l'intercompréhension et l'ambiance de l'entretien

Selon les caractéristiques de questions propres à un entretien et selon nos inquiétudes, nous avons extrait du livre de Sampieri, des recommandations, et information sur les types de questions : généralisées, d'exemplification et de contraste. Les premières, pour arriver aux opinions personnelles ; les deuxièmes, principalement pour déclencher une analyse profonde, par rapport à une situation ponctuelle ; les troisièmes, pour s'immerger dans des comparaisons, surtout avec le père haïtien, qui devrait nous parler de similitudes des systèmes d'éducation et d'expériences.

Après mener les entretiens, que nous avons enregistrés en vidéo, audios et postérieurement transcrits, nous avons réfléchi ensemble, à nouveau, sur ce qui concerne les résultats d'analyse et conclusions des entretiens.

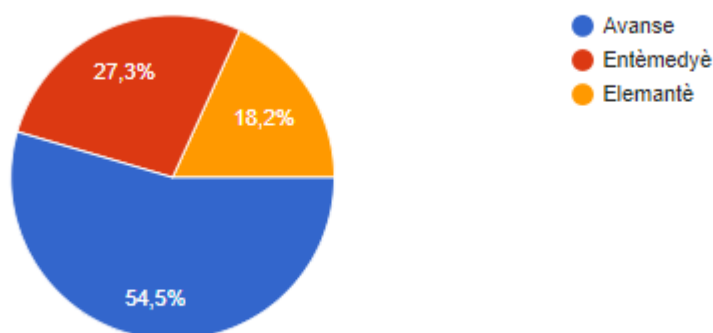
### **2.3.3 Évaluation**

Avec les résultats des enquêtes et les conclusions des entretiens, nous avons pu connaître les situations faibles, les points forts, les souhaits, les opinions. En somme, les aspects à considérer au moment de travailler avec cette communauté, pour passer à l'étape suivante de création du programme.

Le formulaire web via Google a facilité le travail, premièrement pour la compréhension et l'ordre de l'enquête, deuxièmement pour la systématisation des données collectés.



## Item 2. Linguistique



Concernant le niveau d'espagnol de parents, en général, la plupart du groupe assure avoir un niveau avancé ou intermédiaire de la langue.

Par rapport à la compréhension orale, il y a 7 parents qui comprennent beaucoup (45.5%) et suffisamment (18.2 %) tandis que 4 personnes disent comprendre très peu d'un discours oral.

Quant à la compréhension écrite, il y a 7 parents (45.5% qui comprennent beaucoup d'un texte écrit, 2 parents (18.2%) qui comprennent suffisamment, 4 parents (36.4%) qui comprennent très peu de ce qu'ils lisent.

Par rapport à l'expression écrite 5 parents avouent présenter quelques difficultés, ce qui constitue près de la moitié des répondants (45.5%), 4 parents (36.4%) qui ne présentent aucune difficulté pour écrire un texte en espagnol. Finalement 2 parents (18.2%) ont beaucoup de difficultés en écrivant un texte en espagnol (18,2%).

### Item 3. Administratif

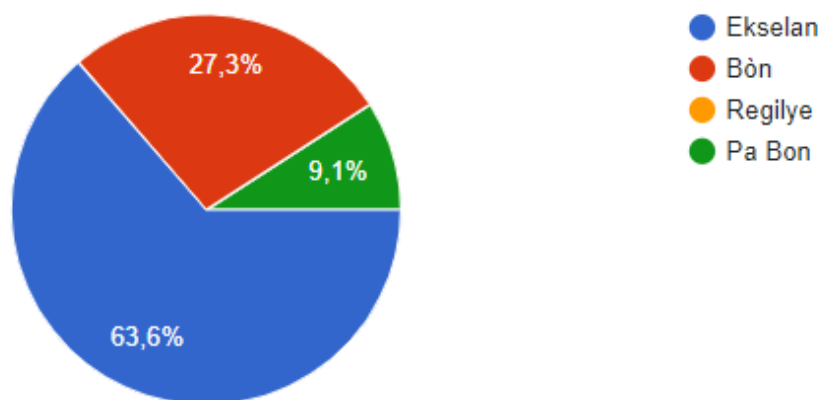


Figure 2 Administratif parents.

D'un univers de 11 participants, 6 parents (53,4%) affirment que l'arrivée à l'école et l'accueil ont été excellents, d'autre part les 45,5% a déclaré que cette phase a été bonne /positive. Selon le graphique, quand les parents sont consultés par la communication entre eux et le personnel de l'établissement, la réponse la plus répétée avec 63,6% est que la communication est excellente, 27,3 % des participants ont déclaré que la communication était bonne et un seul participant (9,1 %) a déclaré qu'elle n'était pas bonne.

## Item 4. Culturel éducatif

15.- Nan lis sa. Ki aspè lekol ki diferan ant chili ak peyiw ? (Plizyè repons posib)

11   réponses

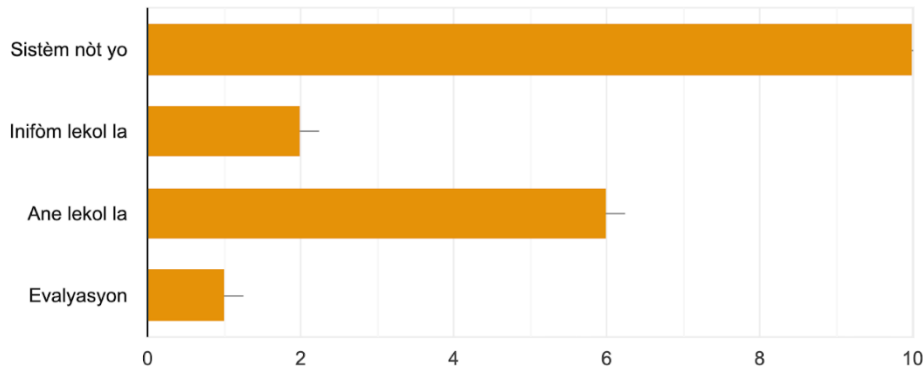


Figure 3 Culture éducatif parents.

Du total des participants, le 90,9% (10 personnes) a répondu que le système de notes était un aspect différent, illustré par le graphique.

Quand il s’agit d’aider les enfants avec leurs devoirs, 63,3% (7 personnes) a dit “OUI”, un 18,2% (2 personnes) ont choisi “NON” et un 9,1% (1 personne) une personne a avoué aider parfois son enfant, si non sa fille aînée est la personne qui aide son frère.

Et pour les parents qui ont des difficultés pour aider les enfants avec les devoirs, le 36,4% (4 personnes) des participants a indiqué qu'ils ne comprennent pas les devoirs.

## Item 5. Expériences dans le rôle d'adulte responsable.

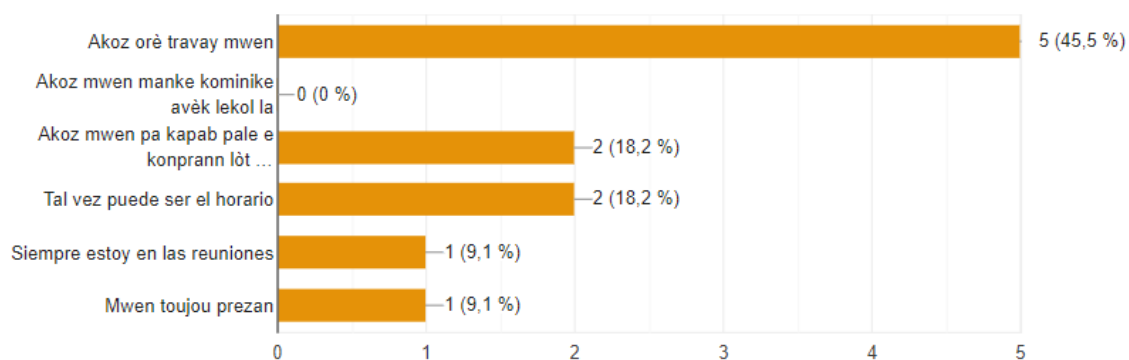


Figure 4 Expériences dans le rôle d'adulte responsable.

D'un univers de 11 participants, 54,4% ont déclaré assister à toutes les réunions des parents responsables, les 45,5% restants ont dit non. Une fois consultés par rapport aux raisons des absences, selon le graphique, la plupart (45,5%) a déclaré des problèmes horaires à cause de la journée de travail. Deux participants (18,2%) affirment ne pas y aller à cause des problèmes linguistiques (ne pas pouvoir parler, ne pas bien comprendre les participants des réunions, ni les informations transmises)

Par ailleurs, 63,6 % déclare assister à d'autres activités telles que les fêtes et les cérémonies organisées dans l'établissement.

Finalement, en ce qui concerne le degré de compréhension linguistique dans les réunions, 36,4 % affirme comprendre beaucoup, 27,3 % déclare comprendre assez et 36,4 % avoue comprendre très peu.

### 3.1.1 Analyse par item de l'enquête des parents d'origine haïtien.

Si bien l'enquête des parents a été rédigée en créole, nous avons une version en espagnol et français, cette situation a facilité la compréhension des réponses parce qu'il n'y a pas de questions ouvertes à développer, sauf dans le cas où nous avons laissé l'espace pour qu'ils répondent d'autres alternatives, différents à celles qui ont été proposées aux alternatives des questions, mais finalement, ils ont répondu l'enquête en espagnol. .

#### *I. Linguistique*

Pour analyser l'item linguistique de l'enquête de parents, nous allons établir quelques points correspondants au sujets principaux de cet item : Compétence linguistique des parents ; apprentissage de l'espagnol ; langue de communication.

**Compétences linguistiques des parents :** Bien que la plupart des participants assure avoir un niveau avancé ou intermédiaire, les statistiques changent selon la compétence communicative que nous avons demandée : l'expression écrite, est la compétence qui présente le moins de difficultés pour les parents. Si bien, plus de la moitié des participants comprend les conversations en espagnol, il y a un groupe de 4 parents sur 11, qui comprends un petit pourcentage des discours oraux en espagnol. Cette situation, pourrait présenter des difficultés pour la performance scolaire de leurs enfants, puisqu'ils ne pourraient pas comprendre les informations orales de la part de l'école. La même condition se produit quant à la compréhension écrite, la même quantité de personnes déclare comprendre très peu d'un document écrit, en effet, ils n'ont pas la capacité d'aider leurs enfants dans ce domaine Ensuite, quand nous avons demandé par rapport à l'expression écrite, plus de la moitié des parents ont affirmé qu'ils n'ont pas de difficultés, ou très peu. Seulement deux parents ont avoué, présenter beaucoup de difficultés au moment de s'exprimer à l'écrit. Pour toutes ces raisons, la compétence écrite est celle qui présente

le moins de difficultés, situation positive car le moyen écrit, pourrait représenter un moyen de communication entre les parents et l'établissement pour être à jour.

**Apprentissage de l'espagnol :** La plupart de parents ont appris l'espagnol hors leur pays d'origine. Une grande quantité a appris en République Dominicaine, avec des amis chiliens, ou dans une institution religieuse au Chili. Cependant, il y a certains parents qui ont appris l'espagnol en Haïti car en Haïti, l'espagnol et l'anglais sont appris à l'école. Il n'y a pas de parents qui ont appris l'espagnol à l'établissement Pedro Aguirre Cerda, car dans cet établissement les cours d'espagnol ne sont pas offerts.

**Langue de communication :** En premier lieu, les parents majoritairement se communiquent en créole avec leurs enfants, mais la quantité des parents qui déclare se communiquer en espagnol est similaire. Ils utilisent les deux langues pour se communiquer, situation tout à fait positive parce que l'utilisation et communication bilingue, est très bénéfique pour un enfant.

En deuxième lieu, tous les parents avouent se communiquer en espagnol avec le personnel de l'école, si bien, plus de la moitié de parents affirme ne pas avoir présenté des problèmes de communication avec l'école, quelques situations difficiles se sont présentées et pourraient signifier de conséquences négatives.

## ***II. Administratif***

Bien que la plupart de parents affirme que pendant la période d'adaptation à l'établissement, l'accueil a été positif. À partir des enquêtes qui ont répondu les fonctionnaires et professeures, nous tenons en compte que les informations la plupart du temps sont transmises en espagnol. L'espagnol pour les migrants haïtiens est une langue que surtout au début de leurs vies au Chili et pendant les premiers contacts avec le centre éducatif n'était

pas maîtrisée de façon optimale par les immigrants Les réponses des parents démontrent la bonne disposition de la part de l'école avec les parents migrants d'Haïti, même s'il y a des aspects à améliorer, en ce qui concerne la langue au moment de transmettre les informations. Particulièrement, tenant en compte le grand pourcentage de personnes non hispanophones dans cette communauté éducative.

Les parents ont une valorisation positive pour la bienvenue et le contact avec l'école malgré qu'ils ne comprennent tous les temps les informations qui leur donnent. Par ailleurs, un grand pourcentage pense que la communication est bonne ou excellent, il y a seulement une personne qui pense que la communication n'est pas bon. En général, les parents haïtiens, ont une opinion satisfaisante en termes administratives dans ce qui concerne la communication.

### ***III. Culturel Éducatif***

Pour les parents d'origine haïtienne, il est possible d'établir que le rapport le plus différent entre le système chilien et le système haïtien ; est l'échelle de notes. Par rapport à leur implication dans les devoirs de leurs enfants, la plupart des parents sont présents pour les aider, mais pour ceux qui ne sont pas capable de les accompagner avec leurs devoirs, l'incompréhension des devoirs est la raison la plus considérée, soit par la langue ou par la difficulté des contenus proposés.

### ***IV.- Expériences du rôle d'adulte responsable face l'établissement éducatif.***

Un peu plus de la moitié des familles haïtiennes, consultées pour leur expérience de mandataires, affirment assister aux réunions des mandataires. Si nous parlons de la fréquence à laquelle ils assistent, 1 sur 3 mandataires disent qu'ils assistent beaucoup et un autre tiers a déclaré assister peu. La faible fréquentation de certains mandataires est due à leur manque de temps car leurs horaires de travail ne leur permettent pas d'assister de

manière plus continue. Le manque de temps est donc un facteur externe qui rend difficile l'inclusion des familles haïtiennes et doit être pris en compte dans la recherche de meilleures solutions d'inclusion.

### 3.2 Description de l'enquête des fonctionnaires.

#### Item 1. Information personnelle.

2.- Cargo o rol en el que se desempeña:

25 respuestas

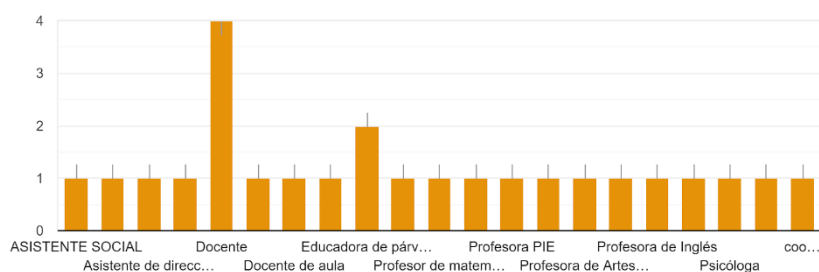


Figure 5 Information personnelle fonctionnaires.

L'univers des participants de l'enquête est composé des différents employés de l'école, la plupart des participants sont les enseignants de l'école, de différentes disciplines. Dont 14 professeurs constituent le 56% des répondants. Il y a deux éducateurs des enfants que représentent le 8% des participants.

## Item 2. Linguistique.

4.- ¿En qué idioma se comunica usted con los estudiantes y las familias haitianas? (Puede marcar más de una opción)

25 respuestas

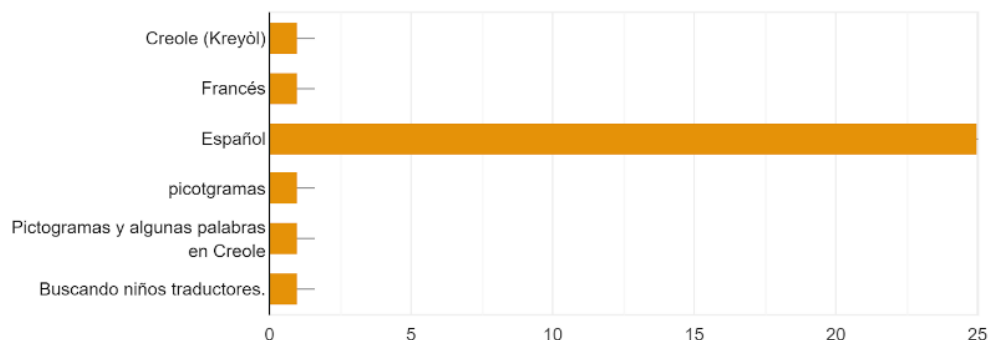


Figure 6 Langue fonctionnaires.

Bien que la question 4 pouvaient inclure plus d'une réponse, la plupart des participants ont répondu qu'ils utilisent seulement la langue espagnole pour se communiquer avec les étudiants et familles haïtiennes, cela signifie que le 100 % des participants se communique en espagnol.

D'un univers de 25 participants, 22 participants (88%) assurent que dans l'établissement n'existe pas une personne capable d'agir comme facilitateur idiomatique pour les affaires plus complexes.

Quant aux autres 3 participants Deux affirment que seulement un étudiant haïtien ne présente aucun problème avec l'espagnol. En plus, ils affirment de cet élève a adopté un rôle actif entre la communication des

travailleurs de l'école et les familles haïtiennes. Tandis qu'un autre participant assure que des affaires plus complexes c'est la directrice qui joue le rôle de facilitatrice.

### Item 3. Administrative.

8.- Ante la llegada de estudiantes y apoderados/as de familias haitianas. ¿El establecimiento posee protocolos o toma medidas extraordinarias con los/las estudiantes haitianos/as y sus familias?

25&nbsp;réponses

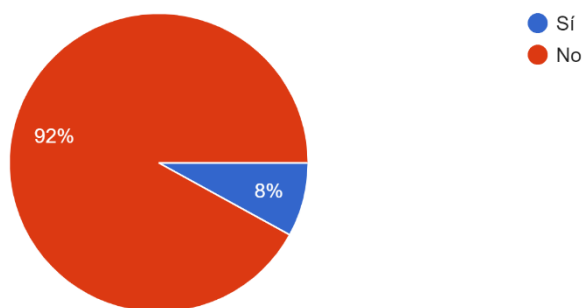


Figure 7 Administrative fonctionnaires.

De l'univers de 27 participants, 23 (92%) ont affirmé que l'établissement ne possède pas de protocoles ou prend des mesures extraordinaires avec les étudiants haïtiens et leurs familles ; il est envisageable que la plupart des participants (76%) ont déclaré que les familles haïtiennes sont informées du système de notes et que les parents des familles haïtiennes assistaient aux réunions des parents.

#### Item 4. Culture scolaire

À leur arrivée, les mandataires reçoivent des informations sur le système éducatif chilien (échelles de notes, bouquets, redoublements, bourses, etc.)

D'un univers de 25 participants, 14 (56%) ont déclaré que les parents haïtiens reçoivent des informations sur le système éducatif chilien (échelle de notes, branches, redoublements, bourses, etc.) lorsqu'ils arrivent pour la première fois.

Au contraire, 11 (44%) ont déclaré que les mandataires haïtiens ne reçoivent pas l'information.

#### Item 5. Expériences dans l'exercice de son rôle.

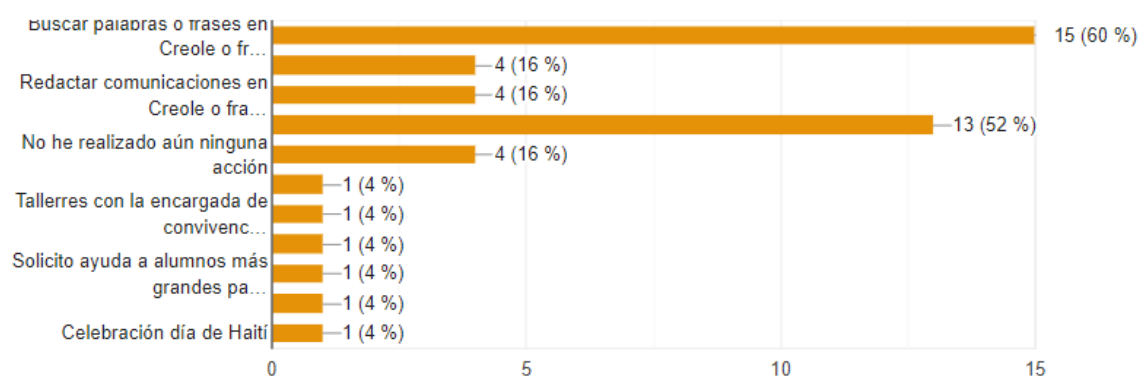


Figure 8 Expériences dans l'exercice de son rôle de fonctionnaires.

Selon le graphique, et quant aux mesures prises pour favoriser l'inclusion des familles haïtiennes, la plupart des fonctionnaires (60%) affirme avoir cherché des mots ou des phrases en créole.

Par ailleurs, 13 fonctionnaires (52 %) déclarent intégrer des éléments de la culture haïtienne dans les classes de l'établissement.

Quatre participants (16 %) ont déclaré avoir rédigé des communications en créole ou en français et quatre autres ont déclaré avoir suivi des cours d'espagnol pour des étudiants et/ou des familles d'origine haïtienne.

Lorsque les fonctionnaires sont consultés par rapport à une recherche personnelle d'information pour favoriser l'inclusion des familles haïtiennes dans l'école, les deux réponses qui se répètent le plus, avec 72% sont la recherche d'informations sur Internet et la demande de l'aide à une personne haïtienne.

## **Item 6. Difficultés et forces.**

### ***Forces.***

Selon le sondage, Il y a 6 participants (24%) qui valorisent comme point fort les réseaux de soutiens entre l'école et les familles. Ces liens ont émergé de différentes manières, comme à travers les visites familiales, la conversation sur la responsabilité des parents, la préoccupation et respects des droits des enfants et les sujets concernant la violence au sein des familles.

Entre les forces plus reconnues, certains participants (5) qui constituent le 20 % ont mentionné l'inclusion des familles, qui inclut la valorisation de sa culture et le respect des différentes mœurs.

### ***Difficultés.***

Selon les résultats de cette enquête, la faiblesse la plus fréquente de la communauté scolaire a été la barrière linguistique.

D'un univers de 25 participants, 20 (80%) ont fait référence aux aspects liées à la difficulté de communication avec les parents haïtiens comme par exemple l'absence d'un traducteur dans l'établissement. Par contre 4 (16%) participants ont dit que l'une des faiblesses était la différence culturelle et le comportement des adultes responsables haïtiens. En outre, 4 (16%) participants ont dit que le manque d'intérêt et de partialité des parents migrants était une faiblesse. Finalement, juste deux (8%) participants ont dit qu'ils n'avaient pas remarqué des faiblesses de la part de la communauté scolaire.

### **3.2.1 Analyse par item de l'enquête des travailleurs et fonctionnaires.**

#### ***I. La langue***

Grâce aux résultats des enquêtes, nous avons connu la situation de l'école en ce qui concerne l'inclusion idiomatique des migrants haïtiens. L'enquête a manifesté le manque de préparation et formation des professeurs et fonctionnaires de l'école, afin d'améliorer la communication avec les migrants haïtiens. Il y a eu certaines initiatives personnelles pour l'inclusion idiomatique, mais ne sont pas suffisantes ni généralisées. Tous les participants qui ont répondu à l'enquête, déclarent se communiquer en espagnol avec les migrants, il n'y a personne à l'école qui parle le créole pour communiquer des informations importantes ou pour inclure aux étudiants haïtiens à la salle de classe quand ils arrivent à l'école.

#### ***II. Administratif.***

À propos des résultats des enquêtes, nous avons reconnu quelques problèmes par rapport à l'inclusion au niveau administratif dans l'école.

Il n'y a aucun protocole pour aider les familles migrantes de la République d'Haïti, les informations qu'ils reçoivent sont le même qui reçoivent les familles hispanophones. La situation est complexe pour elles qui viennent

d'un pays avec une autre langue maternelle, et un système d'éducation différent. Par toutes ces raisons, une première approche qui considère ce contexte serait nécessaire.

L'instance où participent la plupart des parents haïtiens est la première réunion que selon les sondés, s'effectue une fois que l'année scolaire a déjà commencé. À ce moment-là le personnel reconnaît transmettre les informations importantes pour l'avancement de l'année scolaire. Face à cette réalité, nous considérons que l'existence d'un protocole, pour les inscriptions des élèves, au début du semestre, ou une semaine inductive serait importante. Ainsi, les parents et les élèves pourraient connaître le fonctionnement de l'école avant la rentrée, et idéalement dans une langue connue.

### ***III. Culture scolaire***

Dans cette partie de l'enquête, le but recherché était d'avoir une connaissance du niveau d'information sur le système d'éducation chilien donnée aux mandataires des élèves au moment de leur arrivée à l'établissement, aussi que le degré de sensibilisation au système éducatif haïtien par rapport aux membres de l'école. Le résultat de ces questions a montré que selon la plupart des fonctionnaires et professeurs, les mandataires sont informés du système éducatif chilien, d'autre part, ils déclarent ne pas avoir de connaissance sur le système éducatif haïtien.

Ces réponses nous montrent le besoin d'une sensibilisation au système éducatif haïtien, pour que les professeurs soient mieux préparés à affronter des situations des différences entre les cultures scolaires de chaque pays, et pour aider parents à faire un contraste entre l'éducation chilienne et haïtienne.

#### ***IV. Expériences dans le rôle.***

Lorsque nous nous interrogeons sur les mesures prises par les fonctionnaires pour aider à inclure les familles haïtiennes dans l'établissement, les deux mesures qui se répètent le plus sont : rechercher des mots ou des phrases en créole ou en français et intégrer des éléments de la culture haïtienne. À cet égard, lorsque l'on demande aux fonctionnaires qui recherchent l'information pour mener à bien les actions décrites ci-dessus, les deux réponses qui se répètent le plus sont qu'ils recherchent l'information sur Internet ou demandent l'aide d'une personne haïtienne.

D'une part, tout cela témoigne de l'intérêt des fonctionnaires de l'établissement pour réduire l'écart linguistique avec les élèves et leurs familles. Mais d'autre part, c'est un signe de l'absence de politiques publiques, en matière d'éducation, qui jusqu'à présent n'a pas créé de statuts ni proposé de projets visant à assurer et à contrôler l'inclusion réelle des familles étrangères (non hispanophones) dans le contexte scolaire par conséquent, tout type de mesure, de ce type, qui existe dans les établissements, naît nettement de la motivation et de l'intérêt des fonctionnaires et des cadres.

#### ***V. Difficultés et forces.***

Quand on parle des forces de l'école pour agir, la réponse la plus récurrente de la part des fonctionnaires est les réseaux de soutien entre l'école et les familles haïtiennes et cela se traduit par différentes actions comme par exemple des causeries sur les compétences parentales qui ont organisé la coexistence scolaire. C'est à la suite de quelques cas de violence au sein des familles haïtiennes que l'établissement a pris des mesures avec les cas respectifs et aussi des mesures préventives et c'est là que l'idée de faire ces causeries est née. Cela reflète une fois de plus l'intérêt de l'établissement et des fonctionnaires pour prendre en charge les implications de l'inclusion des familles haïtiennes dans le contexte scolaire chilien mais dans le même temps, elle reflète un manque

d'organisation dû au fait que les mesures ont été prises au fur et à mesure et que les discussions préventives y contribuent, tous les pères haïtiens n'étaient pas présents à cause de l'horaire et parce que les hommes de la famille se détachent de ce type de responsabilités et les laissent aux mères, Par conséquent, le message que l'établissement veut délivrer ne parvient pas à toutes les personnes impliquées.

## ***VI. Opinion personnelle***

Pour les opinions personnelles, la proposition pour les participants était d'essayer de définir le concept d'inclusion, pour cette question, une majorité a parlé du concept d'intégration, de diversité et acceptation. À partir de cette recherche, il est possible de considérer d'approfondir dans les concepts d'inclusion, interculturalité et intégration avec ces différences et ressemblances.

D'autre part, quand il s'agit de demander pour les actions pour mieux intégrer aux parents d'origine haïtien, les idées les plus répandues sont la réalisation des activités culturelles, de parler des droits sociaux, de l'enfant et de responsabilité parental. Ces 3 points seront les axes principaux de ce programme, lorsqu'ils ont été mentionnés plusieurs fois par les participants des enquêtes et des personnes interviewées comme la directrice de l'établissement.

Finalement, pour la perception de l'établissement dans le travail d'inclusion des parents haïtiens, un peu plus de la moitié considère que la performance est régulière, et une autre majorité la considère comme bonne.

### **3.3 Analyse des entretiens**

Nous avons analysé les entretiens selon sujets d'intérêt sur lesquels nous avons décidé creuser, aspects linguistiques, aspects culturels, aspects administratifs, etc.

### 3.3.1 Analyse de l'entretien de Jossey (Père de Simone, élève haïtien)

#### *I. Analyse linguistique-communicative*

Le début de cette analyse considère premièrement l'adaptation à la communication en espagnol. Le père de Simon signale qu'il a présenté moins de problèmes que Simon, car il a appris l'espagnol en Haïti, à l'école, pendant 7 ans. Malgré cela, il a confirmé l'aspect communicationnel, la conversation, au Chili. Une évidence observable, dans l'entretien, correspond à son utilisation d'expressions idiomatiques chiliennes, tels que « Cachay » ou « Sipo ». Il nous a mentionné son contact constant avec des chiliens et son effort, son attention à toutes les conversations qu'il entend dans la rue et les différents contextes où il interagit.

Un aspect très important, sont les réseaux d'appui parmi les migrants haïtiens, parce qu'il a mentionné que quand il est arrivé à l'école de Simon, un compatriote lui a aidé avec l'information et les aspects du centre éducatif qu'il ne comprenait pas. Il a dit aussi que parmi les parents haïtiens de la communauté scolaire, s'appuient si jamais il y a des difficultés. Pour lui ce n'est pas très difficile la communication en espagnol parce qu'il considère avoir qui a une bonne base obtenue avant son arrivée au Chili.

La situation a été différente pour Simon qui a appris l'espagnol ici au Chili. D'une part son père fait référence à la difficulté de l'enfant au début de l'année scolaire, car il ne comprenait rien d'espagnol dans les cours, et il a dû redoubler des niveaux. D'autre part, Simon a dit qu'il a appris l'espagnol grâce aux autres étudiants haïtiens et chiliens, avec plus d'expérience dans le centre éducatif. Mais il reconnaît qu'il a appris tout seul, sans beaucoup d'appui de la part de l'école, sauf l'appui de la professeure principale de sa classe. Il a avoué les difficultés qu'il a surmontées au début, cependant, actuellement la situation a amélioré et l'espagnol ne signifie pas une difficulté pour accomplir ses devoirs.

Si bien Jossey a confirmé dans l'enquête et entretien que il possède un niveau avancé de français, dans la conversation que nous avons eu, il démontre que il a des problèmes avec certains temps verbaux. Cette situation a difficulté un peu la communication, parce que nous avons dû reformuler les questions ou les répéter plus d'une fois pour faciliter la compréhension et pour savoir s'il a parlé du passé ou présent, il a surtout des problèmes avec la conjugaison des verbes.

## ***II. Inclusion***

En ce qui concerne l'inclusion des familles haïtiennes, le père comme nous avons dit antérieurement, identifie aux autres parents migrants comme les personnes qui aident les compatriotes. Il a mentionné que quand Simone est arrivée à l'école il ne comprenait rien, pendant deux semaines, il a obtenu des mauvaises notes, sans recevoir aide de la part de l'école. Ce témoignage coïncide avec tout ce que Simon nous a raconté. Cela démontre, que ce centre éducationnel n'a pas eu un programme d'inclusion effectif depuis le début de l'année scolaire ou avant cette période.

Il faut que tous les étudiants qui ne connaissent pas la langue, puissent l'apprendre premièrement, avant d'être évalués comme les autres enfants, puisqu'ils sont dans autre situation moins favorable.

## ***III. Culturel***

Le seul aspect que nous avons parlé par rapport à la culture, concerne au système éducatif. Le père de Simon a mentionné que les années de scolarité en Haïti sont plus qu'au Chili. Néanmoins, il n'a pas des informations concrètes par rapport à ces commentaires, raison pour laquelle nous ne pouvons pas faire une analyse culturelle plus profonde. Seulement, il reconnaît des différences, sans les expliquer.

#### ***IV. Administratif***

Administrativement, l'école comme nous avons mentionné n'a pas de protocole, mais le père de Simon remarque la préoccupation de la directrice par rapport aux affaires scolaires et personnels des enfants. Il nous a raconté que pendant la pandémie, la directrice a contacté à la famille de Simon, pour connaître la situation, face les pluies de l'hiver, et pour savoir s'ils avaient besoin d'aide.

En ce qui concerne la transmission d'informations, il nous a dit que l'établissement envoie des messages en espagnol, sans utiliser d'autres langues, pour vérifier la compréhension des messages. C'est ainsi, comme nous pouvons constater, que l'utilisation d'autre moyens pour se communiquer, ne font pas partie d'une dynamique constante, s'il elles ont existé, ce sont des moments ponctuels.

#### **3.3.2 Analyse de l'entretien de Evelyn Sepúlveda (Directrice de l'école)**

Pour nous aider à établir un point de vue important sur la réalité du collègue, un entretien a été réalisé à la directrice, quant à son expérience son expérience en matière de travail avec des étudiants étrangers, sa connaissance des initiatives prises pour l'inclusion et notre envie de savoir ses attentes pour l'implémentation du projet d'inclusion.

Pendant la première partie de l'entretien, la Directrice se présente comme une personne jeune, qui est arrivé à ce poste depuis quelques années de travail en différentes institutions, lui permettant d'avoir des compétences nécessaires pour reconnaître les point forts et faibles en relation à l'inclusion.

## **Analyse linguistique-communicative**

Pour les attentes et les points importants d'un programme d'inclusion, un des besoins importants est la compréhension de l'espagnol pour les parents haïtiens, car la directrice a l'impression qu'ils profitent de leur manque de compréhension dans cette langue pour éviter certaines situations. La directrice établit son souci par rapport au niveau d'information des parents haïtiens en relation à leurs droits, leurs bénéfices sociaux et la possibilité de se présenter aux institutions médicales en cas d'urgences. Elle considère vraiment important de former les parents dans leurs droits sociaux, du travail et de santé. Un autre point relevant est le niveau d'autonomie que les parents donnent à leurs enfants, qui risquent à l'abandon, donc il serait nécessaire de parler aux parents à propos de s'impliquer en plus, pour cela il faudrait aussi contempler des ateliers de responsabilité parentale, pour donner des pistes ou pour guider les parents.

## **Inclusion**

Selon la directrice, l'inclusion est un processus que le collège connaît depuis quelques années ; auparavant il y avait quand même des fonctionnaires qui discriminaient les étudiants haïtiens, mais ces actions ont été déplacées avec le temps et grâce au travail de la directrice et tout l'équipe disciplinaire.

Quant à la question des actions réalisées par le collège pour l'inclusion, la directrice établit que sa vision du terme "inclusion" vient de la prémisse de l'égalité : tous sont égaux dans tous les sens. Elle reconnaît que pendant la direction antérieure, elle craignait que les élèves étrangères subissent une espèce de "caricaturisation" et que de véritables actions d'inclusion n'étaient pas considérées et que les élèves pourraient être utilisés pour faire "de la publicité" pour montrer à l'extérieur une vision qui ne correspondait pas à la réalité du collège.

Cette vision d'inclusion cherche trouver un espace commun de non-discrimination entre toutes les parties, peut-être pour la dynamique qui existe encore entre les élèves des différentes nationalités et surtout, entre les haïtiens qui conforment des petits groupes qui discriminent des fois aux élèves chiliens.

Mais il est important aussi de comprendre que toutes les personnes sont différentes, et à partir de leurs différences il faut trouver des points en communs et de partage entre les cultures.

## **Culturel**

La directrice montre un souci sur la naturalisation de la violence parmi les élèves haïtiens, les difficultés de communication liées à la langue, la violence intrafamiliale et l'écart d'apprentissage des élèves haïtiens par rapport au système chilien.

Des actions que l'établissement a réalisées depuis qu'elle est arrivée au poste, ont été : des ateliers, pour les parents haïtiens, contre la violence ; demander à un pasteur haïtien de leur servir comme interprète et de continuer avec un projet du directeur antérieure nommée "Des mots pour l'unité".

Tous ces actions sont nées des besoins que le collège a reconnu pendant les années et des actions des parents haïtiens, comme la tendance à l'utilisation de la force et de la violence des parents ; comme de la prédisposition des certains parents qui en profitent de leur niveau de compréhension de l'espagnol pour s'évader de certaines situations. Cela correspond à un obstacle important de la communication que la directrice et nous cherchons à diminuer, vise à l'éradiquer.

## **Administrative**

Une des points importants pendant cet entretien était la conception de l'école ; pour la directrice son idéale est d'établir que "l'école est ouverte", cela veut dire qu'elle veille pour une coopération entre l'institution en le milieu social, toujours disponible aux nouvelles idées et projets. La directrice fait la remarque que l'alliance entre ce qui est "l'Académie" et "L'École" doit être importante et permanente, de maintenir les écoles ouvertes à tous les projets pour une construction collective. C'est ainsi comme elle a accepté notre proposition de travail, car elle pense que l'académie et l'école peuvent améliorer les réalités.

Cela correspond avec notre conception d'une école ouverte, disponible et engagée avec les élèves, les parents et le milieu socio-culturel, en collaboration permanente entre "l'Académie", soit le MINEDUC, les établissements de formation des professeurs ou d'autres institutions impliquées dans l'inclusion éducative ; et les établissements scolaires qui ont besoin de ces politiques et travaux de coopérations.

### **3.3.3 Analyse de l'entretien de la professeure.**

#### ***I. Linguistique et communicatif.***

La professeure interrogée, a déclaré que l'école présente des difficultés à communiquer avec les parents et familles haïtiennes en raison de la barrière linguistique. Cependant, elle indique que le collègue a pris des mesures à ce sujet comme par exemple envoyer des notes informatives en créole. Cela a été possible d'abord par un pasteur religieux, qui a contribué à la traduction de l'information. Ainsi des sondages et des informations en créole, ont été transmis ces derniers temps. Malgré avoir connaissance sur la réalisation de cette action, elle dit ne pas connaître la personne chargée de la traduction.

Ce qui mentionne le professeur manifeste l'intérêt de la part de l'établissement pour réduire le fossé linguistique et montre que des mesures qui ont été prises à ce sujet mais n'ont pas été faites à partir d'un protocole ou par l'intermédiaire d'un expert donc preuve d'un manque d'organisation au moment de résoudre le problème.

Par ailleurs, elle affirme que les enseignantes PIE ont été chargées d'enseigner l'espagnol aux élèves haïtiens qui ne maîtrisaient pas encore notre langue. Cependant, il n'existe pas de programme similaire pour aider les parents à apprendre l'espagnol et c'est pourquoi elle a donné l'idée de créer une école pour apprendre l'espagnol à l'intention des parents haïtiens mais cette idée n'a pas été concrétisée.

Cela montre que l'établissement a les outils en termes de personnel pour enseigner l'espagnol comme ils l'ont fait avec les élèves et peut-être en raison du manque d'organisation n'a pas encore décidé de mettre en œuvre la même initiative dans le cas des parents.

## ***II. Intégration***

La personne interrogée nous raconte un cas d'une élève de 13 ans qui est tombée enceinte et à cause de cette situation elle a eu des problèmes avec sa mère. Elle mentionne que la mère de la mineure ne lui fournissait pas les soins nécessaires. Face à cette réalité, l'école intervient, à travers un travail de coexistence scolaire, et un accompagnement psychologique. Ximena a dit que toute la communauté scolaire s'est unie pour aider l'élève, même avec les produits et outils pour le bébé.

Dans ce cas, bien que l'établissement ait accompagné l'élève par le biais de la cohabitation scolaire et avec la psychologue, il n'y a pas eu de détection précoce de son cas et la réponse est arrivée quand la situation

était insoutenable et que les mesures prises n'ont pas été régies par un protocole spécifique pour ce type de cas mais plutôt par le travail en cours.

### ***III. Administratif.***

La professionnelle affirme que les élèves haïtiens ayant des besoins éducatifs spéciaux ont du mal à participer dans le programme PIE car ils n'ont pas de Rut au Chili, par conséquent est difficile demander de l'aide pour eux.

Cela montre qu'il est nécessaire de former les fonctionnaires de l'établissement pour qu'ils puissent aider et guider les parents dans leurs démarches administratives, par exemple en leur expliquant où ils doivent s'adresser, dans quel horaire et quels documents sont nécessaires pour accomplir ces formalités. Il est nécessaire de nouer des liens avec les organisations qui aident les familles migrantes ou travaillent ensemble avec l'aide sociale fournie par la mairie.

### ***IV. Autres.***

La personne interrogée affirme l'existence de cas de violence physique et psychologique chez les familles haïtiennes. En collaboration avec la psychologue, ils travaillent avec les familles qui vivent ce type de problématiques. Elle indique, que deux conférences sur « Habilités parentales » ont été offertes, afin d'améliorer la cohabitation chez des familles nombreuses et avec beaucoup de problèmes. Elle confirme qu'un petit pourcentage de familles haïtiennes a participé, à cause des horaires de ces activités, qui coïncidaient avec la journée de travail. Ximena affirme également, que généralement sont les mères qui assistent aux réunions. Elle justifie cette situation en faisant référence à la culture, qu'elle caractérise comme plus machiste/sexiste que la nôtre.

Encore une fois, nous voyons l'intérêt de l'établissement pour résoudre les problèmes, mais il reste à améliorer l'organisation. C'est une bonne idée de faire des conférences sur les compétences parentales, mais si tous les parents et des problèmes de participation, nous ne verrons pas de résultats positifs, aussi si sont seulement les femmes qui participent, les résultats ne seront pas les meilleurs. Il est nécessaire de créer ce type d'instances à des heures où la plupart des parents peuvent assister, comme par exemple le samedi, et il faut aussi motiver la participation des parents (hommes) afin que le travail soit mené conjointement avec tous les acteurs de la communauté éducative.

## **Chapitre IV. PROPOSITION DU PROGRAMME**

### **4. 1 Présentation et justification du programme**

Nous avons choisi les sujets à travailler selon les résultats qui ont manifestés les fonctionnaires et parents à travers les enquêtes et les entretiens de la première étape de cette recherche. L'ordre des journées a été déterminé selon les sujets les plus urgents, par rapport aux critères du fonctionnement de l'établissement scolaire. Les propositions sont soumises aux adaptations si les participants de cette communauté le considèrent appropriés.

À propos de l'investigation que nous avons réalisée, et grâce aux informations que les fonctionnaires et parents nous ont données, nous proposerons un programme avec quelques points pour améliorer l'inclusion des parents migrants haïtiens au sein de la communauté scolaire. Toutes ces actions proposées, ont été conçues dans le but de faciliter la communication et les progrès vers une éducation inclusive et interculturelle, en accord avec le projet éducatif et la ligne explicitée par les autorités de l'établissement, spécifiquement, la Directrice Evelyn Sepúlveda.

Premièrement d'un point de vue général, nous allons proposer à la communauté scolaire un travail divisé en deux axes. Ce travail consiste à instaurer transversalement deux grands sujets (axes) : Interculturalité et droits des enfants.

Selon les enquêtes, qui étaient divisées en items, les faiblesses et sujets d'intérêts et les concepts que les personnes sondées ont mentionnés, se centrent sur les deux axes déjà mentionnés.

#### **4.1.1 Modalité du programme**

Ce programme propose le développement de journées informatives/formatives pour fonctionnaires et parents. Nous allons suggérer quelques journées qui se développeront au début de l'année jusqu'à la fin du premier semestre, c'est-à-dire, une journée par mois, de Mars à Juillet.

Le format de travail du type « Journée », nous paraît une modalité conviviale qui permet le travail en groupe, fait qui renforcera les liens et aussi permettra former des équipes définis selon les intérêts et les rôles des participants. En outre, la périodicité des journées, tient en compte la disponibilité de temps de tous les participants, c'est pourquoi, elles devraient s'exécuter une fois par mois. Comme suggestion, les journées de fonctionnaires et parents peuvent avoir lieu, une fois par mois, le samedi, avec une durée de 3 heures, de 9 Am à 12 pm.

D'une part, certaines personnes ont mentionné le samedi, comme un jour qui pourrait se destiner aux activités extra scolaires. D'autre part, nous suggérons que les journées durent 3 heures, car elles sont divisées en deux parties, la première étant la fourniture d'informations et la seconde étant les activités qui seront faites pour consolider les connaissances acquises dans la journée. Nous pensons donc que, dans ce laps de temps, les deux parties seront en mesure de le faire efficacement.

Pour les fonctionnaires, il s'agit de cinq journées, la première au mois de Mars et la dernière au mois de Juillet. Dans le cas des familles haïtiennes, il s'agit de 4 journées qui commencent au mois d'Avril et la dernière en Juillet, donc ce programme a une durée d'un semestre scolaire.

L'itinéraire de chaque journée considère des activités informatives/formatives de la part de l'animateur et d'autres participatives, où les concurrents pourront accomplir des tâches ou planifier des activités qui pourraient se développer pendant la semaine, avec toute la communauté scolaire, les élèves inclus. En tant que suggestion, et à mode d'élargissement de la journée, au moins une fois par mois, ou une fois par semaine, les professeurs pourraient aborder ces sujets dans leurs propres matières. Ainsi, pour les cours du mois de mars, par exemple, ils pourraient inclure dans tous les domaines le sujet de l'interculturalité, afin de sensibiliser les étudiants à ce sujet, et créer avec élèves, pendant le temps de récréation, un mural qui représente « L'interculturalité ».

De cette manière, les sujets abordés pendant les journées, arriveront à toute la communauté.

Les journées de fonctionnaires et parents s'effectueront séparément, parce que dans le cas des journées des fonctionnaires, l'objectif vise à l'organisation de ce groupe, arriver à la création d'une équipe de soutien, pouvoir rechercher les informations nécessaires ensemble et établir des liens avec d'autres organisations qui puissent aider les familles haïtiennes. Par ailleurs, les journées des parents, visent à leur permettre d'apprendre, d'analyser et d'exercer les différents sujets proposés et ces journées comprendront des connaissances linguistiques pour les aider à renforcer leur maîtrise de l'espagnol. Par conséquent, la modalité et didactique de ces deux types de journées sont différentes et seront donc exécutées séparément.

#### **4. 1. 2 Présentation/Justification journée des fonctionnaires et professeurs.**

Ces journées pourraient se développer le deuxième samedi du mois.

Le premier sujet à travailler est exclusivement pour les fonctionnaires, étant donné que cette première activité cherche contextualiser le programme, et travailler avec les concepts indispensables au moment de parler d'inclusion et d'éducation interculturelle. Les concepts à travailler sont les suivants : Inclusion, intégration, interculturalité et multi culturalité. Nous avons décidé de travailler ces concepts, à partir de notre recherche bibliographique et aussi basés sur les enquêtes, où a été possible détecter une confusion au moment de définir et d'expliquer le phénomène d'inclusion et interculturalité, de la part de fonctionnaires (professeurs, administratifs, etc.)

La deuxième journée proposée pour les fonctionnaires, se centrer sur les formalités administratives qui peuvent être utiles pour les parents migrants. Par exemple la création d'un e-mail pour pouvoir accéder à des documentations en ligne.

La troisième journée de travail, vise à réfléchir sur les droits des enfants. Un sujet qui a été mentionné dans les enquêtes et entretiens, par beaucoup de personnes de cette communauté. Ce jour, a pour but la future création d'un protocole, pour que les fonctionnaires puissent réagir d'une manière adéquate, face les situations de violations de droits. La création de ce protocole pourrait prendre beaucoup de temps, néanmoins, cette journée vise à motiver et à montrer l'importance de l'existence de ce type de documents qui montrent ou détectent des situations complexes.

La dernière journée, exclusivement pour les fonctionnaires, a pour but la connaissance du système éducatif haïtien, afin que les fonctionnaires puissent aider les parents migrants quand ils en auront besoin, ou si jamais ils ont des doutes par rapport à l'éducation chilienne à travers la comparaison entre les deux systèmes éducatifs. Ainsi, les fonctionnaires pourront établir les points en commun et les différences.

#### **4. 1. 3 Présentations/Justification de la Journée des parents.**

La journée des parents est proposée pour être développée le troisième samedi du mois, après la journée de fonctionnaires parce que comme les fonctionnaires doivent organiser la journée des familles haïtiennes, ils doivent avoir suffisamment de temps pour s'organiser et chercher des informations si nécessaire.

L'horaire de ces journées serait le même que pour les fonctionnaires, trois heures, de 9 Am à 12 pm.

Le public participant sera les parents ou les adultes responsables des élèves haïtiens. Ces journées ont également un objectif implicite, qui est le renforcement de la langue espagnole, à travers le travail des différents sujets d'importance pour eux, où ils devraient développer un travail écrit ou oral en utilisant des aspects précis de la langue espagnole, par exemple, champ lexical spécifique ou un temps verbal précis, qui se renforcera avec des support écrits et oraux, à travers d'activités du type tâche.

À partir de la deuxième journée des fonctionnaires, les thèmes qui travaillent les parents seront similaires.

La première journée de parents a pour but offrir des informations administratives importantes pour les familles, au niveau éducatif et social. Par exemple des conseils sur l'endroit où vous devriez vous adresser si vous êtes licenciés d'un emploi ou sur la façon d'accéder aux bons du gouvernement.

La deuxième journée de parents a pour objet conscientiser les parents au respect des droits des enfants, dans cette journée des outils pratiques seront donnés dans le domaine de la santé des enfants. Il s'agit de documents authentiques qui pourraient être didactisés pour créer des réflexions et tâches à accomplir.

Pendant la troisième journée, les parents pourront connaître les différences et points en commun entre le système éducatif haïtien et chilien, pour qu'ils puissent comprendre les systèmes d'évaluation et notes, et finalement appuyer et accompagner leurs enfants dans leur parcours éducatifs.

Finalement, nous allons proposer une dernière journée qui a un caractère différent, en raison de la participation que cette activité comprend. Il s'agit d'une activité interculturelle pour toute la communauté scolaire, afin d'établir une instance de participation de la communauté éducative en général, autour des sujets travaillés pendant tout le semestre, l'interculturalité et inclusion. L'activité fournisse une instance d'appropriation de l'espace scolaire qui permettra un échange culturel qui enrichira la coexistence des différentes cultures qui partagent cet espace éducatif, avec des élèves de diverses nationalités.

Ce dernier point est important car l'interculturalité doit être mise en œuvre et faire partie de tous les différents groupes qui peuvent intégrer la communauté scolaire, nous ne parlons pas seulement des migrants non hispanophones, mais aussi de migrants de différents pays d'Amérique latine et du monde, nous incluons aussi des personnes de différentes ethnies de notre territoire (Mapuche, Aymara, Rapanui, etc.) et d'autres territoires.

## 4.2 Proposition du programme interculturel

### 4. 2. 1 Journées de fonctionnaires et professeurs.

JOURNÉE 1
Thématique : Inclusion, intégration, interculturalité et multiculturalité.
Titre : Inclusion, intégration, interculturalité et multiculturalité.
Objectif général : Sensibiliser les fonctionnaires et professeurs en relation aux concepts et leurs différences.
Objectif spécifique : Création d'un Comité interculturel.
Public : Fonctionnaires et professeurs.
Description : Dans cette journée, les fonctionnaires et professeurs de l'établissement seront familiarisés avec les différences entre les concepts de : inclusion, intégration, interculturalité et multiculturalité. Dans le but de les utiliser adéquatement au moment de créer d'instances et d'activités de participation entre tous les acteurs de la communauté scolaire. À la fin de cette journée, ce programme propose la création d'un Comité d'une manière transversale.  Interculturel, composé de les différents secteurs, comme par exemple : l'équipe multidisciplinaire (psychopédagogues, travailleurs/euses sociaux, psychologues, chargés de la vie scolaire, éducateur/trices différenciées), membres enseignants, et fonctionnaires de l'établissement, parents et toutes les personnes intéressées à participer. Le but de ce comité, sera l'organisation d'instances d'activités interculturelles, de centres de renseignement par rapport à l'inclusion et l'interculturalité et l'autoformation en contexte des écoles interculturels.
Activité à réaliser : Chaque secteur, à partir de leur fonction dans l'établissement et la disponibilité horaire, devra proposer une instance ou une mesure d'inclusion, capable d'aider le collège à devenir un espace interculturel. Avec le propos d'encourager le respect et la valorisation des différentes cultures.

<b>JOURNÉE 2</b>
Thématique : Administratif
Titre : Administratif
Objectif général : sensibiliser les administratifs sur l'importance de guider les familles en ce qui concerne les démarches administratives.
Objectif spécifique : Motiver la création des réseaux avec les municipalités et avec les toutes les instances formelles, pour guider et diriger les familles vers l'accomplissement des démarches administratives.
Public : Fonctionnaires et professeurs.
<p>Description :</p> <p>Cette journée de fonctionnaires et d'enseignants traitera des sujets du type administratif auxquels les familles haïtiennes sont confrontées et qui, en raison de la barrière linguistique, ne peuvent ou ne savent pas comment et où les réaliser, L'idée est donc de leur fournir l'information de manière simple, de leur expliquer où et quand ils doivent venir effectuer les démarches et de renforcer des mots-clés en espagnol pour qu'ils puissent se débrouiller de la meilleure façon et de manière autonome.</p> <p>Les formalités bureaucratiques peuvent être complexes pour tout le monde, mais si nous considérons le niveau d'espagnol des familles, cela peut signifier un moment complexe donc l'idée est de rechercher toutes les informations nécessaires (adresses, horaires, quels documents sont nécessaires, quelles sont les étapes à suivre), synthétiser tout cela de manière simple et ordonnée pour pouvoir ensuite expliquer aux mandataires comment le faire.</p> <p>Il est suggéré d'apprendre aux parents à accomplir certaines des formalités: visas de résidence, contrats de travail, contrats de location (logement), allocations logement, bons du gouvernement, bourses scolaires (enseignement de base, secondaire et supérieur), validation d'études faites en Haïti, prestations et aides sociales fournies par la mairie.</p>
<p>Activité à réaliser :</p> <p>créer des liens avec certaines organisations et institutions où les familles peuvent recevoir de l'aide, comme par exemple avoir des contacts avec le travailleur social de la municipalité et ainsi pouvoir travailler ensemble pour que les familles reçoivent plus de soutien expéditif.</p>

<b>JOURNÉE 3</b>
Thématique : Compétences parentales
Titre : Réflexion sur les compétences parentales

Objectif général : Créer un protocole pour les vulnérations des droits
Objectif spécifique : Réfléchir et identifier les situations de vulnération.
Public : Fonctionnaires et professeurs.
<p>Description :</p> <p>Dans une journée pour professeurs et fonctionnaires, seront abordés sujets concernant les droits des enfants. Cela facilitera à la communauté scolaire la détection des cas de violations des droits, pour agir aux moments précis, toujours en protégeant l'intégrité des enfants. Ensuite l'exposition et conversation que nous réaliserons, à la fin de la journée les fonctionnaires doivent créer un plan d'action face les cas de violations des droits des enfants, ce fait qui permettra d'agir correctement sans l'exposition des étudiants aux situations dangereux.</p>
<p>Activité à réaliser :</p> <p>Élaboration d'un protocole que permettra aux fonctionnaires agir et actionner d'une manière unifiée en cas d'être en contact avec un situation de violation de droits d'un étudiant.</p>

JOURNÉE 4
Thématique : Systèmes éducatif
Titre : Systèmes éducatifs Haïtien et chilien
Objectif général : Connaître les systèmes éducatifs chilien et haïtien
Objectif spécifique : Établir les différences et les ressemblances entre les systèmes éducatifs haïtien et chilien
Public : Fonctionnaires et professeurs.
<p>Description : Pendant cette journée, seront présentés les systèmes haïtien et chilien aux fonctionnaires et professeurs de l'établissement, dans le but de connaître les différences et les points en commun entre les deux systèmes.</p>
<p>Activité à réaliser :</p> <p>Élaborer un petit dépliant avec l'information <b>important</b> de chaque système pour s'en servir en cas de consultations.</p>

JOURNÉE 5
Thématique : Activités interculturelles. (Migrants et peuples originaires)
Titre : Foire interculturelle

Objectif général : Établir une instance de participation de la part de la communauté scolaire.
Objectif spécifique : Organiser une foire interculturelle.
Public : Parents haïtiens, fonctionnaires et professeurs.
Description : Pendant cette journée, le travail d'enrichissement culturel développé pendant le semestre arrive à sa fin, à travers l'organisation et la participation d'une Foire Interculturelle dans l'établissement, avec le but d'établir une instance de rencontre entre les différents secteurs de la communauté scolaire, en s'appropriant de l'espace scolaire et pour consolider les relations entre tous les membres.
Activité à réaliser : Chaque communauté migrante et des peuples originaires devra proposer une exposition des coutumes, en incluant des aspects comme : des repas, des danses et des vêtements typiques, et dans le cas correspondant, des cours rapides de leur langue ou de leur variation linguistique de l'espagnol parlé dans leurs pays d'origine.

#### 4.2.2 Journées de parents.

JOURNÉE 1
Thématique : Administratif
Titre : Administratif
Objectif général : Apprendre à effectuer des démarches administratives de différents types.
Objectif spécifique : Capacité de gérer de manière autonome les procédures administratives.
Public : Parents haïtiens.
Description : Au cours de cette journée des parents, les outils seront remis aux mandataires pour qu'ils sachent comment et où effectuer certaines des formalités suivantes : visas de résidence, contrats de travail, contrats de location (logement), allocations logement, bons du gouvernement, bourses scolaires (enseignement de base, secondaire et supérieur), validation d'études faites en Haïti, prestations et aides sociales fournies par la mairie.  Pour que les parents puissent résoudre des questions administratives, ils doivent gérer un niveau intermédiaire d'espagnol et un lexique lié aux formalités (nom des documents), comme par exemple des questions, comment demander des indications, etc. Par conséquent,

comme leur apprend comment et où effectuer certaines démarches, il est nécessaire de renforcer leur niveau d'espagnol de manière subtile et de mettre l'accent sur des concepts clés (nom des institutions, des documents, leurs informations personnelles). Un document sera créé avec tous les concepts et le temps verbal (présent) qui doivent être renforcés au cours de cette journée de sorte que les responsables de la discussion puissent les inclure quand ils le considèrent le plus approprié.

Activité à réaliser :  
Proposer aux parents de se créer un e-mail pour qu'ils puissent accéder à différentes démarches en ligne comme par exemple : certificats de naissance gratuits remis par l'état civil en ligne, ou certificats FONASA téléchargeables sur le site. Il est suggéré de travailler dans la bibliothèque de l'établissement s'ils n'ont pas d'ordinateurs.

## JOURNÉE 2

Thématique : Compétences parentales

Titre : Réflexion sur les compétences parentales

Objectif général : Conscientiser sur des droits des enfants

Objectif spécifique : Créer un récit au passé en espagnol

Public : Parents haïtiens.

Description :  
Dans une journée pour parents migrants, parlera de l'importance de respecter les droits des enfants, par ailleurs donnera des informations importantes qui concernent la santé des étudiants par rapport au contrôle de santé des enfants, les vaccins, etc. À travers la conversation, cherche pouvoir travailler avec la langue espagnole d'une manière transversale raison pour laquelle à la fin de la journée, le facilitateur proposera aux parents parler de la vie des enfants au passé.

Activité à réaliser :  
Les parents doivent écrire et exposer un petit récit au passé, ils doivent mentionner les souvenirs d'Haïti qu'ils ont par rapport aux droits des enfants, ils doivent aborder aussi le sujet de contrôle de santé des enfants qui se réalisent en Haïti. Le facilitateur leur donnera une liste de mots importants sur les sujets qu'ils ont travaillés pendant la journée, les parents doivent inclure les mots dans la présentation. Ils travailleront sur les souvenirs pour pouvoir utiliser le passé.

JOURNÉE 3
Thématique : Systèmes éducatif.
Titre : Systèmes éducatifs Haïtien et chilien.
Objectif général : Connaître les systèmes éducatifs chilien et haïtien.
Objectif spécifique : Établir les différences et les ressemblances entre les systèmes éducatifs haïtien et chilien.
Public : Parents haïtiens.
Description : Pendant cette journée, sera présenté le système éducatif chilien aux mandataires et parents des élèves d'origine haïtienne, dans le but de connaître les différences et les points en commun entre les deux systèmes, par rapport aux systèmes de notes, les années de scolarité et l'accès à l'éducation supérieure pour eux et ses enfants.
Activité à réaliser : Élaborer un dépliant avec l'information important de chaque système pour s'en servir en cas de consultations.

JOURNÉE 4
Thématique : Activités interculturels. (Migrants et peuples originaires)
Titre : Foire interculturelle
Objectif général : Établir une instance de participation de la part de la communauté scolaire.
Objectif spécifique : Organiser une foire interculturelle.
Public : Parents haïtiens, fonctionnaires et professeurs.
Description : Pendant cette journée, le travail d'enrichissement culturel développé pendant le semestre arrive à sa fin, à travers de l'organisation et de la participation d'une Foire Interculturelle dans l'établissement, avec le but d'établir une instance de rencontre entre les différents secteurs de la communauté scolaire, en s'appropriant de l'espace scolaire et pour consolider les relations entre tous les membres.
Activité à réaliser : Chaque communauté migrante et des peuples originaires devra proposer une exposition des coutumes, en incluant des aspects comme : des repas, des danses et des vêtements typiques, et dans le cas correspondant, des cours rapides de leur langue ou de leurs variations linguistiques de l'espagnol parlé dans leurs pays d'origine.

## 4.2. 3 Planification et développement d'une journée des parents

Thématique : Compétences parentales
Titre : Réflexion sur les compétences parentales
Objectif général : Conscientiser sur des droits des enfants
Objectif spécifique : Créer un récit au passé en espagnol
Durée totale de l'activité :
Contenus : <ul style="list-style-type: none"><li>- Droits des enfants. (SENAME)</li><li>- Information de santé pour les enfants (MINSAL)</li><li>- Temps verbal « Pretérito imperfecto »</li></ul>
Matériaux à utiliser : Cahier, stylo, crayon, ordinateur, projecteur, et fiches.
Début de la journée : <p>Au moment d'entrer dans la salle où va se dérouler la journée, la personne chargée (animateur/animatrice) explique comment va se développer la journée, et il/elle spécifiera les objectifs et les informations importantes. Pour commencer le facilitateur, afin de connaître les connaissances préalables, demandera aux parents tout ce qu'ils savent sur les droits des enfants.</p> <p>Temps : 20 min</p>
Déroulement : <p>Pour cette journée le facilitateur va projeter une vidéo d'Unicef, sur les droits des enfants<sup>15</sup> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=q9GdUJITbHc">https://www.youtube.com/watch?v=q9GdUJITbHc</a></p> <p>Il peut guider la conversation avec les questions suivantes :</p> <p>Quels droits vous reconnaissez dans la vidéo ?</p> <p>Selon vous, quel/ quels est/sont les droits de l'enfant, les moins respectés actuellement dans la société ?</p> <p>Quel est l'importance de l'existence des droits des enfants ?</p> <p>(20 min)</p>

<sup>15</sup> UNICEF. [Unicef Chile]. (2019, septembre 3). Derechos del niño. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=q9GdUJITbHc>

Après de la présentation de la vidéo, en binômes ou groupes de trois personnes, les parents doivent choisir un droit des enfants, selon un décalogue du service national des enfants (SENAME), s'organiser en équipes, le présenter et décrire face le reste du groupe. (Annexe 1)

(30 min)

Pause : 20 min

Ensuite le facilitateur va parler de la santé des enfants, accompagné du matériel du ministère de la santé chilienne (MINSAL). (Parler des contrôles de santé des enfants, les vaccinations, etc.). Le facilitateur doit demander aux parents, établir des différences et similitudes entre la santé des enfants en Haïti (Annexe 2)

Le facilitateur doit projeter le calendrier des vaccinations pour les enfants, afin de constater qu'ils connaissent cette information. (Annexe 3)

Ensuite, le facilitateur va enseigner le temps verbal « Pretérito imperfecto » accompagnée des fiches pour que les parents puissent mieux comprendre.

<https://lenguajeyotrasluces.com/2015/04/22/el-imperfecto/>

(25 min)

Comme tâche finale de la journée, chaque personne doit écrire un récit au passé, sur ses souvenirs des droits des enfants en Haïti, le récit doit inclure quelques aspects de la santé.

(20 min)

Par exemple : En Haití, la mayoría de los niños iba al colegio y se respetaba su religión e identidad, ellos jugaban juntos sin importar su origen. En los hospitales se protegía a los niños, las vacunas cuidaban que no se enfermaran. Yo también ayudaba a proteger la salud de mis hijos.

Pause : 5 min

Clôture :

Pour la finalisation de la journée, chaque participant doit présenter leur récit en espagnol à haut voix, pour que tout le groupe puisse écouter les différentes expériences. (30 min)

La journée finira avec l'opinion des parents par rapport à la journée, une fois qu'ils sortent de la salle, ainsi, l'animateur aura une retro alimentation et possibles suggestions, pour les journées à venir. L'école donnera des informations sur les droits des enfants en créole, accompagné d'un triptyque avec des informations pour les migrants (Chile crece contigo) (Annexe 4)

(10 min)

Annexes :

Annexe 1 : Décalogue des droits des enfants <https://www.sename.cl/wsename/images/decalogo.jpg>

Annexe 2 : Programmes de santé pour l'enfance

<https://diprece.minsal.cl/programas-de-salud/programas-ciclo-vital/programa-nacional-de-salud-de-la-infancia/>

Annexe 2 : Vaccins pour des enfants

<https://www.minsal.cl/programa-nacional-de-inmunizaciones/>

Annexe 4 : Triptyque pour les enfants migrants

[http://www.crececontigo.gob.cl/wp-content/uploads/2017/03/triptico-migrantes\\_V2019-min.pdf](http://www.crececontigo.gob.cl/wp-content/uploads/2017/03/triptico-migrantes_V2019-min.pdf)

#### IV.2.4 Planification et développement d'une journée des fonctionnaires.

Thématique : Administratif
Titre : Administratif
Objectif général : sensibiliser les administratifs l'importance de guider les familles en ce qui concerne les démarches administratives.
Objectif spécifique : Motiver la création des réseaux avec les municipalités et avec les toutes les instances formelles, pour guider et diriger les familles vers l'accomplissement des démarches administratives.
Durée totale de l'activité : 180 min
Contenus : <ul style="list-style-type: none"><li>- Information importants pour les migrants par rapport aux démarches administratives.</li><li>- Information sur les organisations qui travaillent avec des migrants.</li></ul>
Matériaux à utiliser : Cahier, stylo, crayon, ordinateur, projecteur, et fiches.
Début de la journée : <p>Au moment d'entrer dans la salle où va se dérouler la journée, la personne chargée (animateur/animatrice) explique comment va évoluer la journée, et il/elle indique les objectifs et les informations importantes. Pour commencer le facilitateur, afin de contextualiser la journée va partager une vidéo du Service de Jésuites à migrantes qui parle sur une application web pour aider les migrants à résoudre les doutes par rapport aux démarches administratives <a href="https://www.youtube.com/watch?v=jvyyhwT1WRw">https://www.youtube.com/watch?v=jvyyhwT1WRw</a> Temps : 20 min</p>
Déroulement : <p>Dans cette journée fonctionnaires et professeurs vont connaître les différentes institutions qui s'occupent de faciliter les informations aux migrants.</p> <p>D'abord, le facilitateur mentionnera certaines organisations qui aident migrants, pour savoir quels sont les services qu'ils donnent, puisqu'ils puissent reconnaître où se diriger selon les besoins qu'ils ont.</p> <p><a href="http://www.colectivosinfronteras.cl">www.colectivosinfronteras.cl</a> Ce collective se relationne avec l'éducation des migrants, ils travaillent pour l'interculturalité les droits des enfants et leurs familles</p> <p><a href="http://www.sjm.cl">www.sjm.cl</a> Dans ce lieu on peut trouver des informations variées. (Éducation des migrants, droits humaines, cours d'espagnole, démarches administratives) Ils offrent des ateliers d'éducation interculturelle pour toutes les communautés éducatives.</p>

[www.infomigra.org](http://www.infomigra.org) Dans ce page il y a des informations variées et actualisées qui sont d'intérêt pour les migrants. Dans l'app pour le téléphone ils peuvent apprendre à se débrouiller dans des différents contextes tels que trouver logements, trouver un travail et chercher des informations sur l'accès à la santé.

Facebook : Incami Chile. Dans cette page les migrants peuvent trouver conseil juridique avec assesseurs migratoires via vidéoconférences (Zoom, Meet)

<https://www.extranjeria.gob.cl/> Ici, on peut trouver démarches légales du gouvernement chilien,

<https://www.registrocivil.cl/> Dans cette page on peut avoir accès gratuitement à certains certificats comme par exemple le certificat de naissance.

<https://www.dt.gob.cl/portal/1626/w3-propertyname-2385.html> Dans cette page de l'inspection du travail on peut trouver des informations sur différents démarches comme par exemple que doit fait être en cas de licenciement injustifié.

(50 min)

Pause : 20 min

Ensuite, le facilitateur donnera le travail de la journée qui a pour but la création d'un journal des démarches pour migrants.

Les fonctionnaires doivent travailler par groupe, chaque groupe doit choisir une page web de celles qui nous avons donnée, ils vont collecter l'information fournie pour le site web, Ils vont créer des affiches avec l'information résumée afin de l'exhiber dans le journal, pour que les parents migrants puissent consulter le journal qui peut être situé à l'entrée de l'école.

(50 min)

Pause : 5 min

Clôture :

Pour la finalisation de la journée, chaque groupe doit présenter leur affiche et expliquer quels types d'information les parents peuvent trouver dans le site web.

La journée finira avec l'opinion des professeures et fonctionnaires par rapport à la journée.

(35 min)

## V. CONCLUSION

En conclusion, notre programme d'inclusion des familles haïtiennes répond aux inquiétudes, questions que nous avons avant de commencer l'investigation et qui correspondent précisément à celles que les fonctionnaires et parents ont présentées : l'inclusion et l'interculturalité.

Les objectifs du mémoire sont centrés sur les expériences des familles et aussi, des fonctionnaires de l'école. À travers la collecte des données, nous avons identifié certaines informations importantes, fait qui nous a permis de construire un programme pour essayer d'aider l'école vers l'inclusion des familles migrantes haïtiennes.

En ce qui concerne la méthodologie de recherche, une des meilleures décisions que nous avons prises, a été le type d'instrument à utiliser, qui nous ont permis d'identifier la réalité et les besoins de la communauté. Nous avons collecté des données à travers deux moyens utilisés pour l'investigation-action. Ces instruments correspondent aux enquêtes et entretiens. Les deux, ont été utiles pour notre recherche, car ils nous ont apportés des éléments essentiels au moment de concevoir le programme.

Au premier abord, l'enquête a révélé des informations que nous n'avions pas prévu, comme par exemple, les problèmes quotidiens et privés des familles des étudiants, qui sont confrontés pour les fonctionnaires de cette école, tels que la violence domestique ou le manque de respect aux enfants. Ces types de problèmes existent dans toutes les cultures, néanmoins, tous les sondés nous ont mentionné que cette problématique est enracinée dans les familles haïtiennes de sa communauté.

En seconde instance, nous avons approfondi ces sujets, à l'aide des entretiens que nous avons menés avec une professeure et la directrice de l'école. Dans ces opportunités, nous avons pu aborder des sujets que nous n'avons pas considérés avant commencer l'investigation. Après connaître cette réalité, nous pensons qu'en tant qu'enseignants, il faut les tenir en compte, puisque les problèmes idiomatiques ne sont pas les seuls qui existent dans un centre éducatif et dans la vie scolaire des migrants haïtiens. Raison pour laquelle, nous avons décidé de travailler « les droits des enfants » dans le programme d'inclusion, dont la responsabilité parentale, a été un des problèmes que la plupart d'enseignants et administratifs enquêtés, considèrent urgent.

Si bien l'école et surtout la directrice ont beaucoup d'initiatives, pour que son établissement devienne un endroit inclusif, ce n'est pas suffisant, car ces initiatives sont autonomes, et l'école n'a pas de soutien économique pour développer des programmes, ou par exemple, pour embaucher un facilitateur idiomatique qui travaille avec les parents qui ne comprennent pas l'espagnole.

Pour que l'éducation soit plus inclusive et interculturelle, l'école doit être un espace où les élèves migrants et leurs familles peuvent partager leurs expériences précédentes, leurs mœurs, leurs langues, etc. Nous ne parlons strictement des migrants haïtiens, nous parlons des migrants en général et des peuples originaires aussi, puisque souvent l'école devient un lieu homogénéisant, où les cultures existantes ne partagent pas leurs richesses.

L'école doit changer le paradigme, l'inclusion est importante pour coexister dans une société sans discrimination, en raison du genre, en raison de la couleur de peau, de la nationalité, de la croyance religieuse, etc. En tant qu'enseignants, notre devoir est de promouvoir le respect, parce qu'aujourd'hui nous habitons dans une société pleine de préjugés où les migrants sont discriminés dans tous les niveaux de la société, institutionnellement et quotidiennement.

Pour que la société chilienne soit plus respectueuse et inclusive, est nécessaire enseigner la valorisation de la culturelle des autres dans les centres éducatifs. L'enseignement aux enfants est déterminant pour que dans l'avenir, il n'y ait pas de discrimination.

La barrière idiomatique est un problème de l'éducation en général. Il s'agit d'une situation transversale, surtout de l'éducation publique, où la migration haïtienne est une réalité et où les politiques linguistiques d'inclusion idiomatique n'existent pas, au moins sur le terrain. Les opportunités d'une famille et d'un élève qui ne parlent pas l'espagnole, étant donné que ce n'est pas leur langue maternelle, et qui sont encore en processus d'apprentissage, ne sont pas les mêmes opportunités que possède un étudiant qui n'a pas de problèmes de communication. Il s'agit d'un aspect que sous le rôle d'enseignants nous devons considérer, car les inégalités seront encore plus approfondies.

Pour renforcer la situation par rapport à la langue, l'éducation devrait permettre aux étudiants, apprendre plus d'une langue étrangère ou originaire. Nous, professeurs de français, sommes persuadés que l'apprentissage de différentes langues présente beaucoup d'avantages, si nécessaires à l'heure actuelle, pour ainsi, améliorer la vie sociale et culturelle, la capacité à se communiquer avec quelqu'un d'une culture différente, pour voyager, pour améliorer les opportunités de travail, etc.

Au Chili, la seule langue étrangère enseignée à l'école est l'anglais, avec l'appui du gouvernement, avec des ressources et programmes. Situation qui présente de inconvénients vers les professeurs d'autres langues, mais surtout vers les étudiants, qui perdent une grande opportunité d'apprentissage ouverte aux langues indigènes, langues des autres pays d'Amérique latine, langues de tout le monde, qui se perdent, puisque le curriculum national établi et appui l'apprentissage principalement d'une seule langue.

Nous espérons que dans l'avenir, l'enseignement des langues pourra être présent au même niveau que les autres matières, pour que les étudiants puissent s'aventurer dans l'apprentissage des nouveaux systèmes de communication, pour la connaissance d'autres cultures et surtout pour augmenter les possibilités de communication avec les autres.

Ce projet de mémoire a été utile pour renforcer notre vocation, nous reconnaissons l'éducation en tant qu'agent de changement. Les changements au niveau éducatif, sont très importants pour une nouvelle société, pour faire du monde un lieu plus inclusif, plus respectueux, plus solidaire, et sans racisme, nous croyons que les générations futures se nourriront du changement social, en respectant les différences.

Nous espérons aider et contribuer à l'inclusion des familles migrantes, pour que personne ne se sent exclue de l'éducation et la société, pour que les enfants grandissent heureux et fiers de leurs racines, sans oublier d'où ils viennent, mais avec les mêmes opportunités qui possèdent les enfants nés dans ce territoire. Pour des enfances sans violence et discrimination.

Nous voulons que le programme que nous avons conçu, trouve une continuité, et que les futures générations des professeures de français donnent suite au travail que nous avons commencé. Ainsi, arriver à d'autres endroits où les migrants ont besoin d'aide, et que nous, comme enseignants intéressées à faire du monde un lieu plus amical, solidaire et moins inégal, puissions aider et contribuer.

## Bibliografía

- Alves López, R. D. y de la Peña Portero, A. (2013). *Culture shock: adaptation strategies*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada (2013) 13.
- Basabe, N., Zlobina, A., & Páez, D. (2004). *Adaptación de los inmigrantes extranjeros en España: Superando el choque cultural*. Migraciones. 15. 43-84.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/22/22\\_0010.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/22/22_0010.pdf)
- Blández Ángel, J. (2000). *La investigación-acción: un reto para el profesorado*. Barcelona. INDE publicaciones.
- Bustos, A., y Espinoza, M., (2020). *Pobreza, racismo e idioma: La triple discriminación a los haitianos en Chile*. Diariouchile. Recuperado de <https://radio.uchile.cl/2018/05/14/idioma-pobreza-y-raza-el-drama-de-ser-haitiano-en-chile/>
- Castillo, D., Santa Cruz-Grau, E., & Vega, A. (2018). Estudiantes migrantes en escuelas públicas chilenas. *Calidad en la Educación*, (49), 18-49. <https://doi.org/10.31619/caledu.n49.575>
- Hernandez, Sampieri , R. (2004). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México. McGRAW-HILL / Interamericana editores, S.A. de C.V.
- Herrera, E. (1994). *Reflexiones en torno al concepto de integración*. Barcelona. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Infante, M. (2010). *Desafíos a la formación docente: Inclusión educativa*. scielo conicyt. Obtenido de [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-07052010000100016&script=sci\\_arttext](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-07052010000100016&script=sci_arttext)

Medina, G., (27 de noviembre de 2018), Plan humanitario de retorno: “*Muchos piensan que el haitiano está invadiendo*”, Diariouchile. Recuperado el 27 de marzo de 2020. <https://radio.uchile.cl/2018/11/27/plan-humanitario-de-retorno-muchos-piengan-que-el-haitiano-esta-invadiendo/>

Ministerio del Interior, (25 de abril de 2019), *Gobierno hace positivo balance del plan de retorno humanitario ordenado*, Ministerio del interior y seguridad pública. <https://www.interior.gob.cl/noticias/2019/04/25/gobierno-hace-positivo-balance-del-plan-de-retorno-humanitario-ordenado/>

OIM, (2020), *Glosario sobre Migración*. [https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml\\_7\\_sp.pdf](https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_7_sp.pdf)

Rojas, N., Silva, C., Amode, N., Vásquez, J., & Orrego, C. (abril de 2019). *Departamento de extranjería y migración*. Obtenido de Ministerio del Interior y Seguridad pública: <https://www.extranjeria.gob.cl/media/2019/04/boletin-1-Migraci%C3%B3n-Haitiana.pdf>

Ruiz, A, y coordinación estatal de atención al migrante oaxaqueño (2002), *Migración oaxaqueña : una aproximación a la realidad*.

Solé, C., Alcalde, R., & Pont, J. (2002). *El concepto de integración desde la sociología de las migraciones*.

Superintendencia de Educación. (2016). *Niños y niñas migrantes: Trayectorias de inclusión educativa en escuelas de la región metropolitana*. Recuperado de [https://www.supereduc.cl/wp-content/uploads/2017/01/Informe-Final-de-Investigacio%CC%81n-Migrantes.pdf?fbclid=IwAR1VTfxXIMW-YwgzCMENz391nPaybOOE\\_nGnzsvEDUsWvFwqAHO-dhGgnSQ](https://www.supereduc.cl/wp-content/uploads/2017/01/Informe-Final-de-Investigacio%CC%81n-Migrantes.pdf?fbclid=IwAR1VTfxXIMW-YwgzCMENz391nPaybOOE_nGnzsvEDUsWvFwqAHO-dhGgnSQ)

Unesco., (20 de octubre del 2005), *Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales*, UNESCO. <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/cultural-diversity/cultural-expressions/the-convention/convention-text>

Ministerio de Educación. (2018). Política nacional de estudiantes extranjeros 2018-2022. Recuperado de <https://www.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/19/2018/05/PoliticaNacionalMigrantes.pdf>

Ministerio del Interior y seguridad pública. (2019). *Gobierno hace positivo balance del Plan Retorno Humanitario ordenado*. Recuperado de <https://www.interior.gob.cl/noticias/2019/04/25/gobierno-hace-positivo-balance-del-plan-de-retorno-humanitario-ordenado/>

Municipalidad de Estación central. (2017). *Estación central lanzó aplicación escolar en creole*. Recuperado de [https://municipalidadestacioncentral.cl/estacion-central-lanzo-aplicacion-escolar-en-creole/?fbclid=IwAR1NVCs1gZQ-VCJDJ-o\\_1D2QicYCR4w1OOi\\_n0qBiJbJpHDWn915aF6GQFU](https://municipalidadestacioncentral.cl/estacion-central-lanzo-aplicacion-escolar-en-creole/?fbclid=IwAR1NVCs1gZQ-VCJDJ-o_1D2QicYCR4w1OOi_n0qBiJbJpHDWn915aF6GQFU)

Yáñez, S, y Cárdenas, M., (2010). *Estrategias de Aculturación, Indicadores de Salud Mental y Bienestar Psicológico en un grupo de inmigrantes sudamericanos en Chile*. *Salud & Sociedad*, 1(1),51-70.[fecha de

Consulta 7 de Septiembre de 2020]. ISSN: . Disponible en:

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=4397/439742462006>

Valiente, R., Sandín, B., Chorot, P., Santed, M., y González de Rivera, L. (1996). *Sucesos vitales mayores y estrés: Efectos psicopatológicos asociados al cambio por migración*. *Psiquis*. 17 (5). 211-230.

## Annexes

### Annexe I. Validation des enquêtes

#### Annexe 1. 1 CARTA DE PRESENTACIÓN

Estimada:

Presente.

Me es grato dirigirme a Usted, para expresar mis saludos y hacer de su conocimiento que, siendo estudiantes de “Licenciatura en Educación con mención en Pedagogía en Francés” de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, es que requerimos validar el instrumento de recogida de información “Encuesta para funcionarios y apoderados” (Véase Anexo 1), necesario para poder desarrollar la investigación y optar a nuestro título de profesionales.

El título de la investigación “**Propuesta programática para la inclusión de familias migrantes haitianas al contexto escolar**”, y nace de nuestra inquietud, con respecto a la inclusión de los apoderados inmigrantes provenientes de Haití. Actualmente la comunidad de inmigrantes haitianos es una de las más grandes de nuestro país, y a diferencia de otras comunidades de migrantes, presentan una gran dificultad, como es la barrera idiomática, su lengua materna es el creole, y su lengua oficial el francés, a causa de esto, resulta compleja su inclusión en la sociedad chilena, donde solamente se habla idioma español.

La escuela viene siendo uno de los lugares donde menos avances en inclusión hay, es por ello que, como profesores en formación, nos parece importante conocer la realidad de algún establecimiento educacional que presente población migrante proveniente de Haití, para poder recabar la información necesaria acerca de su participación e inclusión dentro de la comunidad educativa.

Actualmente, debido diversos factores, es posible que los apoderados haitianos, no puedan integrarse de la mejor forma a las comunidades educativas, afectando directamente a la formación de los estudiantes. La poca participación e implicancia que tendrían las familias se debería en gran medida a que no poseen conocimientos del idioma español, dificultando la comunicación entre la comunidad educativa y los apoderados.

La propuesta de programa, podría ser útil para la comunidad educativa, ya que serviría de herramienta para comenzar a trabajar en torno a la inclusión de familias migrantes, a través del conocimiento de las experiencias tanto de las familias. como de los actores que trabajan y conviven a diario en las escuelas. Esta herramienta en un futuro permitiría que las familias se sientan parte de las comunidades escolares, velando siempre por un futuro intercultural donde los estudiantes tengan las mismas oportunidades.

El instrumento consiste en la realización de encuesta para recabar información general, sobre la inclusión y participación de apoderados haitianos, y en una segunda fase, en la realización de entrevistas que buscan ahondar

en algún tema de interés que se refleje en la encuesta. Ambas se aplicarían de manera online respondiendo al contexto nacional.

No tardará más de 30 minutos en su aplicación.

Siendo imprescindible contar con la aprobación de profesionales especializados para poder aplicar el instrumento en mención, le agradecemos completar la corrección a más tardar para **el lunes 18 de mayo de 2020.**

**Anexo 1:** Instrumentos [en archivo adjunto]

**Anexo 2:** Rúbrica de validación de instrumento para apoderados [en archivo adjunto]

**Anexo 3:** Rúbrica de validación de instrumento para funcionarios [en archivo adjunto]

**Anexo 4:** Constancia de validación juicio de expertos.

Expresando los agradecimientos por la atención considerada, se despiden cordialmente

Javier Acuña- Sofía Olave- Rayen Quezada.

## **Annexe 1. 2 Matriz de Validación de encuesta Apoderados**

### **I.- Validación de encuesta por ítems**

<b>N° ITEM</b>	<b>El ítem es coherente con los objetivos de la investigación</b>	<b>La descripción del ítem es comprensible</b>	<b>La denominación del ítem es adecuada</b>	<b>Comentarios</b>
	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	
<b>I.- Personal</b>				
<b>II.- Lingüístico</b>				
<b>III.- Administrativo</b>				

<b>IV.- Cultura Escolar</b>				
<b>V.- Experiencia de su rol</b>				

**Annexe 1. 3 Validación de encuesta en relación a cada pregunta.**

<b>N° de Pregunta</b>	<b>Coherencia pregunta- ítem</b>	<b>Coherencia preguntas- objetivos de la investigación</b>	<b>¿La pregunta es comprensible, pensando el público que la responderá?</b>	<b>Comentarios</b>
	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	
<b>1</b>				
<b>2</b>				
<b>3</b>				
<b>4</b>				
<b>5</b>				
<b>6</b>				
<b>7</b>				
<b>8</b>				
<b>9</b>				
<b>10</b>				

11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				

#### **Annexe 1. 4 Matriz de Validación de Encuesta Funcionarios**

##### **I.- Validación de encuesta por ítems.**

<b>Nº ítem</b>	<b>El ítem es coherente con los objetivos de la investigación</b>	<b>La descripción del ítem es comprensible</b>	<b>La denominación del ítem es adecuada</b>	<b>Comentarios</b>
	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	
<b>I.- Personal</b>				
<b>II.- Lingüístico</b>				
<b>III.- Administrativo</b>				
<b>IV.- Cultura Escolar</b>				

<b>V.- Experiencias respecto al rol</b>				
<b>VI.- Dificultades/fortalezas</b>				
<b>VII.- Opinión</b>				

**Annexe I.5 Validación de encuesta de funcionarios en relación a cada pregunta.**

<b>N° de pregunta</b>	<b>Coherencia pregunta-ítem</b>	<b>Coherencia preguntas-objetivos de la investigación</b>	<b>¿La pregunta es comprensible, pensando el público que la responderá?</b>	<b>Comentarios</b>
	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	<b>SÍ / NO</b>	
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				

14				
15				
16				
17				

**Annexe 1.6**

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**  
**JUICIO DE EXPERTOS.**

Fecha: / /

Yo, \_\_\_\_\_, Cédula de Identidad  
N° \_\_\_\_\_, de profesión  
\_\_\_\_\_, ejerciendo actualmente como  
\_\_\_\_\_, en la Institución  
\_\_\_\_\_.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los Instrumentos "Encuesta de Apoderados" y "Encuesta de Funcionarios", para los efectos de su aplicación.

Firma electrónica y/o correo electrónico:

\_\_\_\_\_

## Annexe 2. Enquêtes

### Annexe 2.1 Enquête des parents en français

#### ENQUÊTE DE FAMILLES

Le questionnaire suivant est encadré dans une investigation de mémoire pour la carrière de Licence en Éducation et Pédagogie en français de l'Université Métropolitaine de Sciences de l'Éducation, qui cherche créer et élaborer un programme d'inclusion pour les familles haïtiennes dans un contexte scolaire.

À travers cette enquête, nous pourrions détecter les défis qui se présentent pour les familles haïtiennes en matière d'inclusion dans la communauté scolaire, connaître le rôle qui exécutent dans l'éducation des étudiants, en outre de connaître les attentes des familles haïtiennes et les différents membres de la communauté scolaire, comme le personnel enseignant, administratif et directeur.

Nous vous remercions votre participation, elle sera de grande utilité pour connaître le contexte dans lequel se débrouillent les membres de la communauté scolaire et pour des propositions ultérieures qui pourraient faciliter dans quelques mesures l'inclusion des familles étrangères non hispanophones.

L'information recueillie sera gérée sous une stricte confidentialité et elle sera utilisé que pour les finalités mentionnées.

#### **I. PROFIL PERSONNEL**

1.- Vous êtes l'adulte responsable de l'étudiant ?

<input type="checkbox"/>	<b>Oui</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Non</b>

2.- Relation avec l'étudiant :

<input type="checkbox"/>	<b>Mère/Père</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Tante/Oncle</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Grand-mère/Grand-père</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Autre. Lequel ?</b>

3.- Année d'arrivée au Chili :	<input type="text"/>
--------------------------------	----------------------

## II. LANGUE

*Dans cette partie, on cherche de connaître la réalité des parents par rapport à la langue espagnole, pour savoir les difficultés communicatives dans le lycée/collège des étudiants.*

4.- Quel est votre niveau de français en général ?

<input type="checkbox"/>	<b>Avancé</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Intermédiaire</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Élémentaire</b>

5.- Au moment d'écouter une conversation en espagnol, vous comprenez...

<input type="checkbox"/>	<b>Beaucoup</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Assez</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Très peu</b>

6.- Au moment de lire un texte en espagnol, vous comprenez...

<input type="checkbox"/>	<b>Beaucoup</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Assez</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Très peu</b>

7.- Au moment d'écrire un texte en espagnol vous avez...

<input type="checkbox"/>	<b>Beaucoup de difficulté</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Quelques difficultés</b>
<input type="checkbox"/>	<b>Aucune difficulté</b>

8.- Où avez- vous appris à parler l'espagnol ? (Plusieurs alternatives sont possibles)

<b>En Haïti</b>	
<b>Dans l'école de mon fils (fille)</b>	
<b>Dans un institut des langues</b>	
<b>Dans une association ou organisation</b>	
<b>Dans l'église ou une autre institution religieuse</b>	
<b>Avec des amis chiliens</b>	
<b>Une autre instance?</b>	<b>Laquelle?</b>

9.- Au moment de parler avec l'étudiant, vous utilisez quelle langue ? (Plusieurs alternatives sont possibles)

<b>Créole (Kreyòl)</b>
<b>Français</b>
<b>Espagnol</b>

10.-Au moment de vous communiquer avec les personnes qui travaillent à l'établissement éducatif de l'étudiant, vous le faites en: **(Plusieurs alternatives sont possibles)**

<b>Créole (Kreyòl)</b>	
<b>Français</b>	
<b>Espagnol</b>	
<b>Une autre langue</b>	<b>Laquelle ?</b>

11.- Avez-vous présenté des problèmes de communication dans l'école de l'étudiant ?

<b>OUI</b>	<b>NON</b>
------------	------------

12.- L'école vous donne des informations écrites dans une langue que vous pouvez comprendre ?

<b>OUI</b>	<b>NON</b>
------------	------------

### III. ADMINISTRATIF

Dans cet item nous cherchons connaître l'existence d'une communication et inclusion effectif entre les travailleurs de l'école et les parents d'Origin Haïtien

13.- Quand vous êtes arrivé à l'école. La bienvenue et le contact avec l'école a été:

<b>Excellente</b>
<b>Bonne</b>
<b>Régulière</b>
<b>Mauvaise</b>

14.- La communication entre vous et les personnes qui travaillent à l'école, c'est :

<b>Excellente</b>
<b>Bonne</b>
<b>Régulière</b>
<b>Mauvaise</b>

#### IV. CULTUREL-ÉDUCATIF

Nous cherchons ici connaître la connaissance inter culturelle.

15.- De la liste suivante. Quels sont les aspects scolaires qui diffèrent entre le Chili et son pays ? (Plusieurs options sont possibles)

<b>Système de notes</b>	
<b>Uniforme scolaire</b>	
<b>Années de scolarité</b>	
<b>Évaluations</b>	
<b>Autre</b>	<b>Lequel ?</b>

16.- Vous aidez l'étudiant à faire ses devoirs demandés par les professeurs de l'établissement ?

<b>OUI</b>	<b>NON</b>
------------	------------

17.- Si vous ne pouvez pas le faire. Quelle est la raison ? (Plusieurs options sont possibles)

<b>Je ne comprends pas les devoirs</b>
--

<b>Je ne connais pas la langue. (complètement)</b>	
<b>Je n'ai pas de temps</b>	
<b>Je ne suis pas d'accord avec l'envoi de devoirs</b>	
<b>Autre</b>	<b>Laquelle?</b>

## **V. EXPÉRIENCES DU RÔLE D'ADULTE RESPONSABLE FACE L'ÉTABLISSEMENT ÉDUCATIF.**

**Dans cet item, nous cherchons connaître la participation des parents d'origine haïtienne à l'école.**

18.- Vous êtes présent à toutes les réunions de parents/tuteurs responsables ? SI LA RÉPONSE EST NON, SUIVEZ LA QUESTION 21.

<b>OUI</b>	<b>NON (SUIVEZ LA QUESTION 21)</b>
------------	------------------------------------

19.- Si votre réponse est "OUI" marquez l'alternative qui vous représente le plus.

<b>Je suis présent à toutes les réunions</b>
<b>J'y suis allé plus de 3 fois</b>

<b>j'y suis allé une fois</b>
-------------------------------

20.- Dans une réunion avec le professeur et les autres parents, vous comprenez...

<b>Beaucoup</b>
<b>Assez</b>
<b>Très peu</b>

21.- Si vous n'allez pas aux réunions de parents ou tuteurs, quelle est la raison (plusieurs alternatives sont possibles)

<b>À cause de l'horaire de mon travail</b>	
<b>À cause de manque de communication avec l'école</b>	
<b>À cause de l'impossibilité de m'exprimer et comprendre les autres</b>	
<b>Une autre raison</b>	<b>Laquelle?</b>

22.- Vous êtes présent à toutes les activités qui propose l'établissement éducatif ? Fêtes, cérémonies, centres de parents.

<b>OUI</b>	<b>NON</b>
------------	------------



### 3.- Ane ou rive Chili :

11 réponses

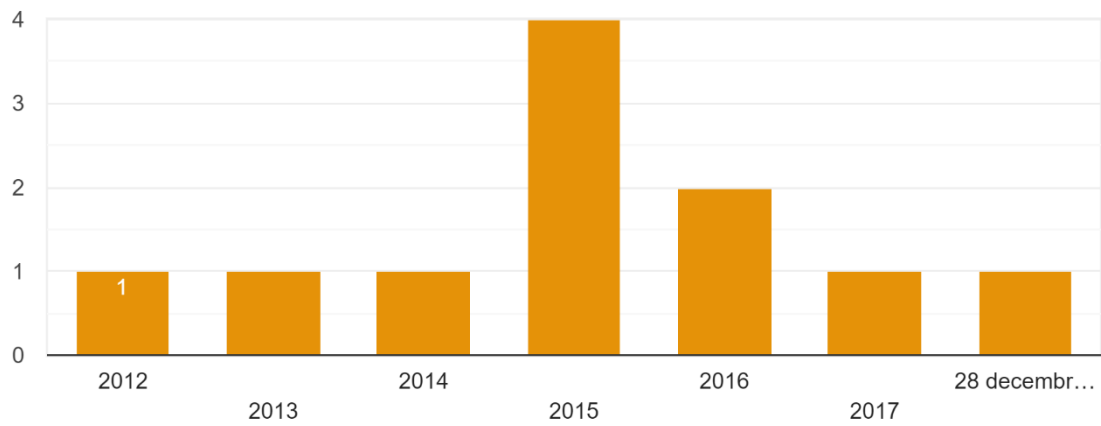


Figure 3. 3.- Année d'arrivée au Chili

### 4.- Ki nivo espanyòl ou an jeneral ?

11 réponses

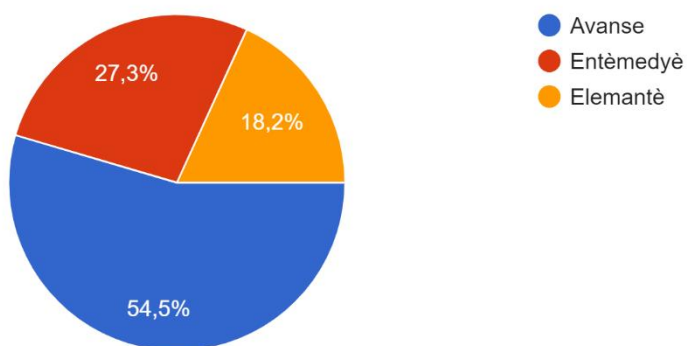


Figure 4. 4.- Combien vous pouvez parler en espagnol?



7.- Lè wap ekri yon tèks an espanyòl Ou gen...

11  réponses

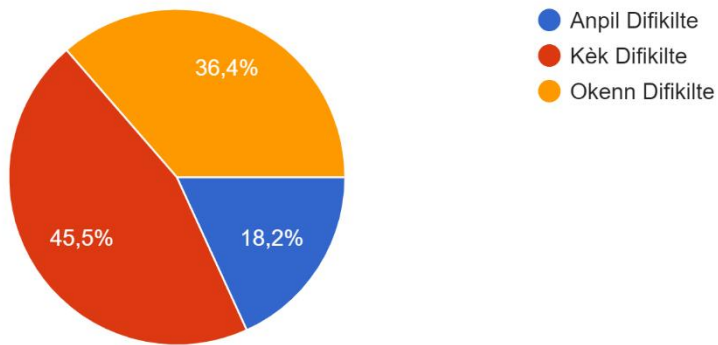


Figure 7. 7.- Combien vous pouvez écrire en espagnol?

8.- Ki kote ou te aprann pale espanyòl ? (Plizyè repons posib)  

11  réponses

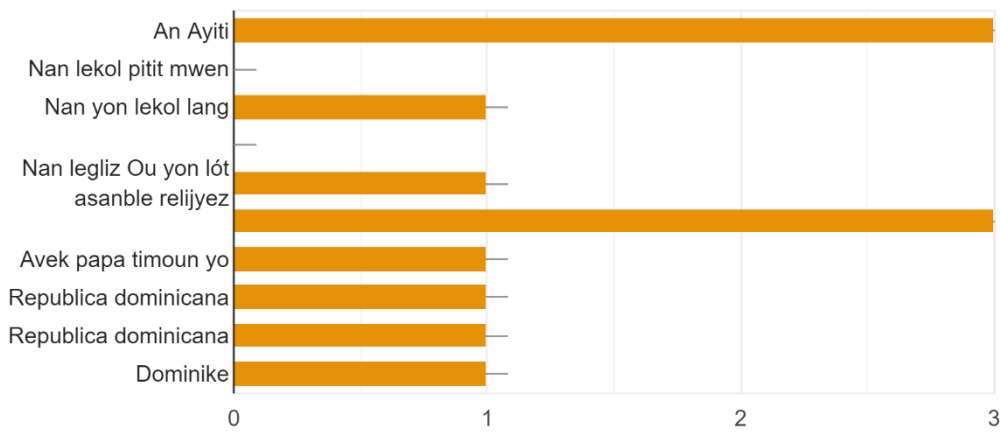


Figure 8. 8.- Oú avez-vous appris à parler l'espagnol?



11.- Eske ou prezante pwoblèm pou pale nan lekòl elèv la?

11  réponses

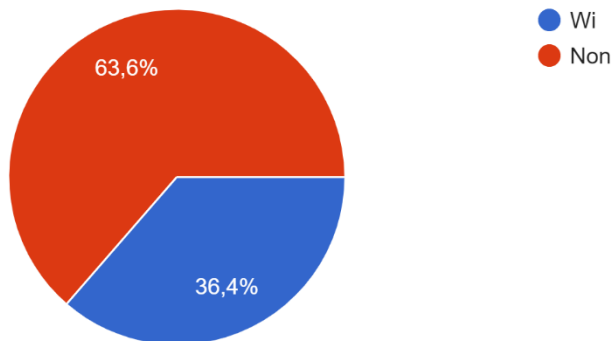


Figure 11. 11.- Avez-vous présenté des problèmes de communication dans l'école de l'étudiant ?

12.- Eske lekòl la bawou enfòmasyon ekri nan yon lang ke ou kapab konprann ?

11  réponses

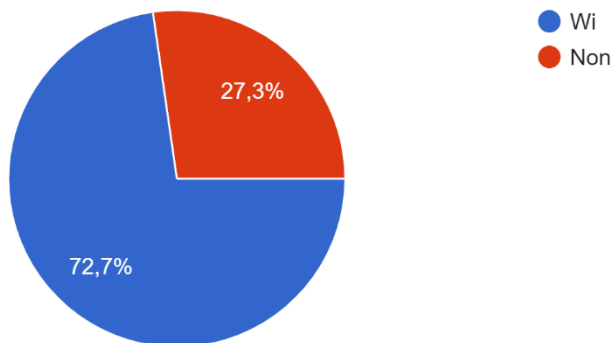


Figure 12. 12.- L'école lui donne des informations dans une langue que vous pouvez comprendre?

13.- Lèw te rive lekòl la. Akèy ak kontak avèk lekòl la te:  
11 répons

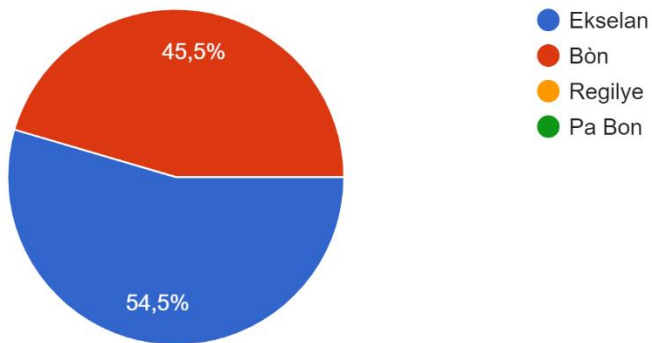


Figure 13. 13.- Quand vous êtes arrivé à l'école. La bienvenue et le contact avec l'école était:

14.- Kominikasyon ou menm avèk moun kap travay lekòl la, se :  
11 répons

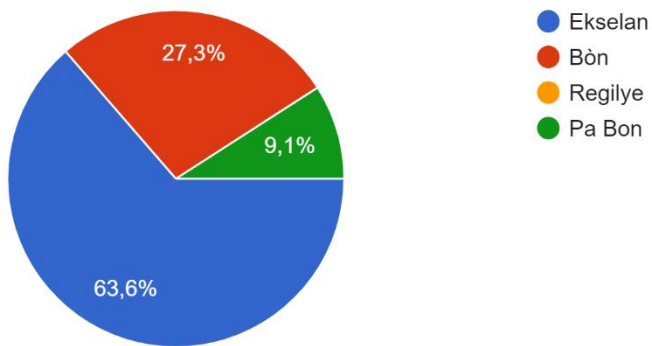


Figure 14. 14.- La communication entre vous et les personnes qui travaillent à l'école, c'est:

15.- Nan lis sa. Ki aspè lekòl ki diferan ant Chili ak peyiw ? (Plizyè repons posib)

11 répons

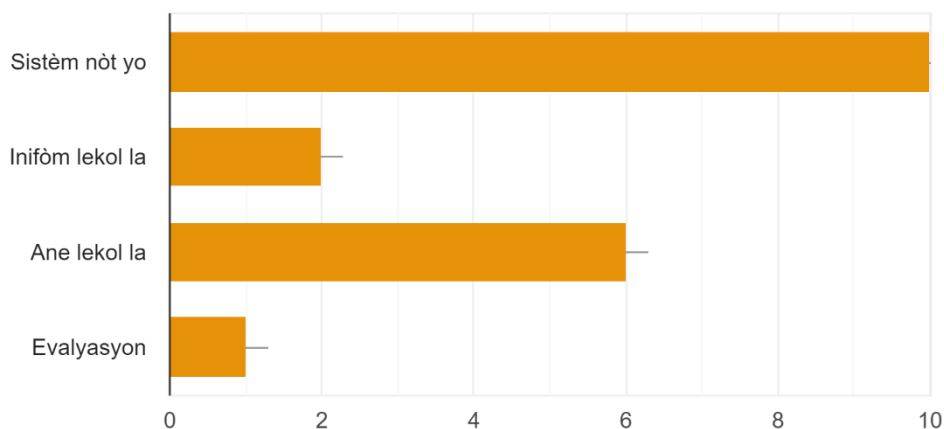


Figure 15. 15.- De la liste suivante. Quels sont les aspects scolaires qui diffèrent entre le Chili et son pays?

16.- Eske Ou ede elèv la fè devwa ke pwofesè a bali fè nan lekòl ?

11 répons

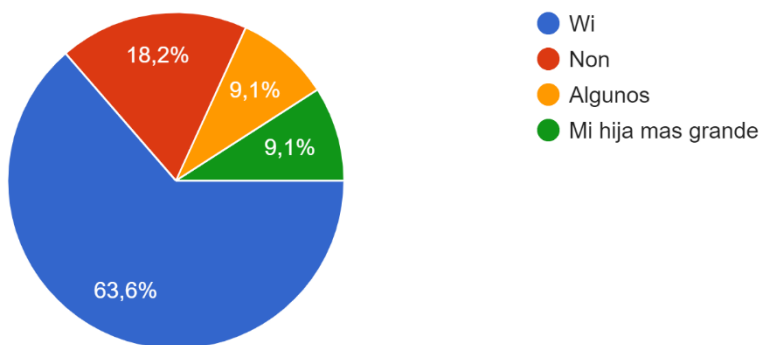


Figure 16. 16.- Vous aidez l'étudiant à faire ses devoirs?

17.- Siw pa kapab fèl. Ki rezon an&nbsp;? &nbsp; (plizyè respons posibil)

11&nbsp;réponses

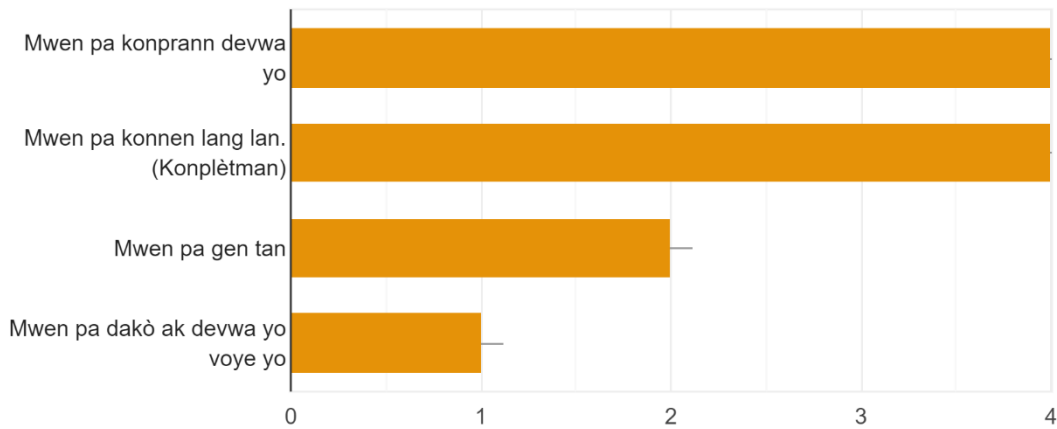


Figure 17. 17.- Si vous ne pouvez pas le faire. Pour quelle raison ?

18.- Eske Ou prezan nan tout reyinyon paran responsab yo&nbsp;? SI REPONS LAN SE NON, SWIV KESYON 21 AN.

11&nbsp;réponses

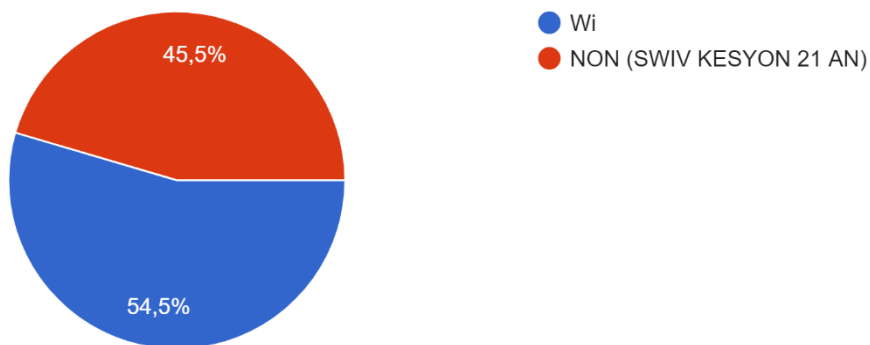


Figure 18. 18.- Vous allez aux réunions de parents ?

19.- Si repons ou a se "WI" make sa ki pi reprezentew la.

11  réponses

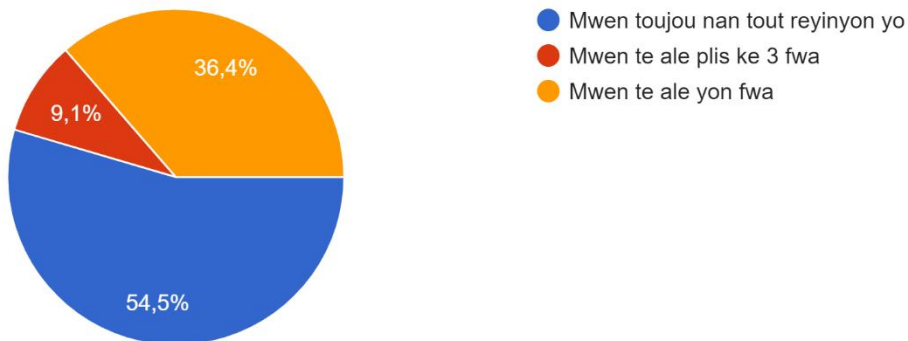


Figure 19. 19.- Si votre réponse est OUI. Combien va-t-elle?

20.- Nan yon reyinyon avèk pwofesè Ak lòt paran yo, ou konprann...

11  réponses

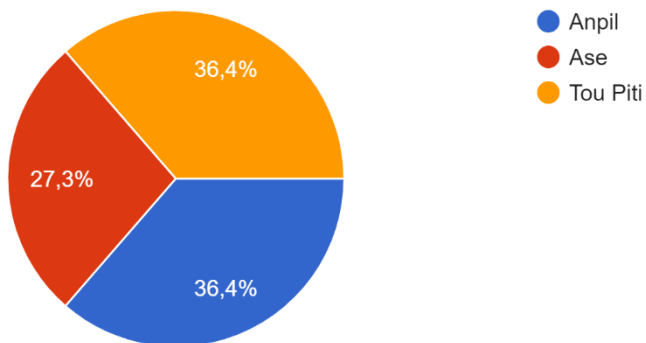


Figure 20. 20.- Si vous y allez, combien comprend-il le professeur et les autres parents ?

21.- Si ou pa ale nan reyinyon paran yo , pouki rezon&nbsp;? (Plizyè repons posib)

11&nbsp;réponses

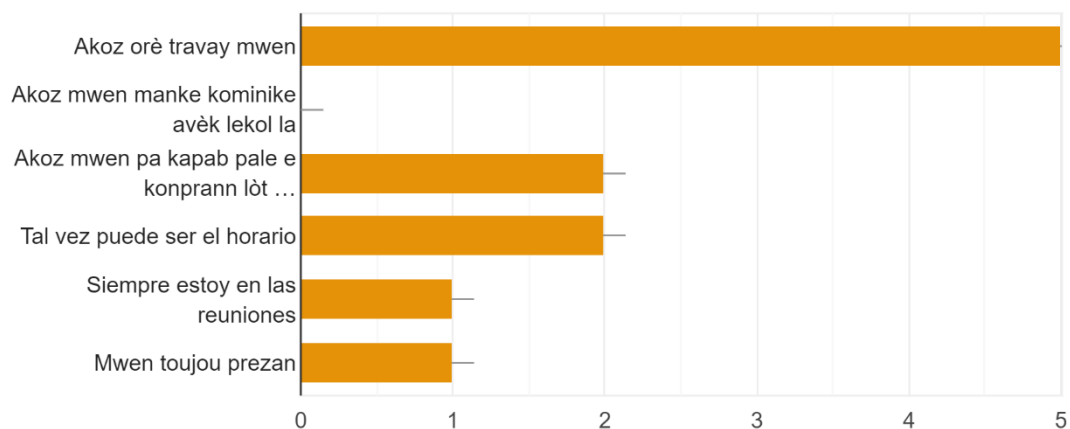


Figure 21. 21.- Si vous n'allez pas aux réunions de parents, pourquoi ne le faites-vous pas ?

22.- Eske ou prezan nan tout aktivite ki gen pou wè avèk lekòl la? Fèt, Seremoni, Sant paran yo.

11&nbsp;réponses

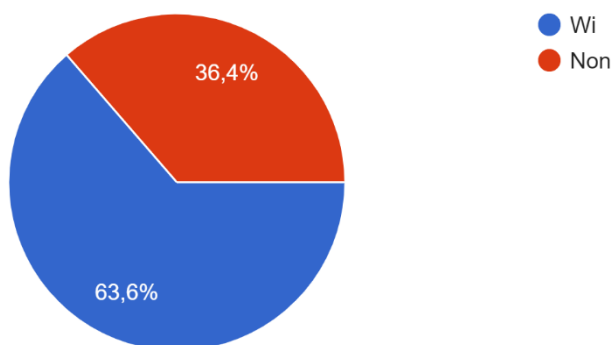


Figure 22. 22.- Vous allez à d'autres activités qui se déroulent à l'école? Fêtes, cérémonies, centres de parents.

### Annexe 2.3 Enquêtes des fonctionnaires en espagnol

El presente cuestionario se enmarca en una investigación de memoria de título, que busca crear un programa de inclusión para familias haitianas, al contexto escolar.

A través de esta encuesta podremos detectar las dificultades de la inclusión de los apoderados haitianos, conocer el rol que desempeñan en la formación educativa de sus hijos, además de conocer las expectativas de inclusión de las familias haitianas y los distintos actores de la escuela, como profesores, administrativos y directivos.

Agradecemos que responda a las siguientes preguntas, pues serán de gran utilidad para conocer el contexto en el que se desenvuelven los actores del sistema escolar y para posteriores propuestas que podrían facilitar en alguna medida la inclusión de los apoderados extranjeros no hispanohablantes.

La información recabada será manejada bajo estricta confidencialidad y será utilizada solo para los fines ya mencionados.

*Para responder esta encuesta, marque con una X su/s respuesta/s o complete con la información solicitada cuando sea necesario.*

#### I. PERFIL PERSONAL

1.- Nombre:	
2.- Cargo:	
3.- Años en el cargo:	

## II. LINGÜÍSTICO

*En este ítem se busca conocer la relación del idioma y establecer un perfil lingüístico entre la escuela, los estudiantes, los apoderados haitianos y los medios para comunicarse.*

4.- ¿En qué idioma se comunican con los estudiantes y apoderados haitianos?

<b>Estudiantes:</b>	<b>Kreyòl</b>	
	<b>Francés</b>	
	<b>Español</b>	
	<b>Otro</b>	<b>¿Cuál?</b>

<b>Apoderados:</b>	<b>Kreyòl</b>	
	<b>Francés</b>	
	<b>Español</b>	
	<b>Otro</b>	<b>¿Cuál?</b>

5.- Para facilitar la comunicación ¿a quién recurre el colegio y a quién recurre el apoderado?

<b>Colegio:</b>	
<b>Apoderado:</b>	

### III. ADMINISTRATIVO

*En este ítem se busca conocer la existencia de métodos de inclusión, acciones del establecimiento y la participación de los apoderados haitianos.*

6.- En el proceso de matrícula de los estudiantes migrantes ¿Se les informa a los apoderados haitianos el sistema de notas, las evaluaciones, y el reglamento de la escuela?  
Si la respuesta es NO, indique en qué momento se les entrega la información.

<b>SÍ</b>
-----------

<b>NO</b>	<b>¿En qué momento?</b>

7.- ¿De cuál de las siguientes actividades participan los apoderados haitianos? (puede marcar más de una opción)

<b>Reuniones de apoderados</b>
<b>Reuniones con directivos/funcionarios</b>
<b>Actividades extraprogramáticas</b>

<b>Centro de padres</b>	
<b>Otras</b>	<b>¿Cuáles?</b>

<b>No participan de ninguna actividad</b>
---

8.- Ante la llegada de estudiantes y apoderados haitiano, ¿El actuar del establecimiento es especial?

<b>SÍ</b>		<b>NO</b>
-----------	--	-----------

9.- Si su respuesta es **SÍ**, ejemplifique brevemente 3 acciones que hayan tomado.

<b>Acción 1</b>	
<b>Acción 2</b>	
<b>Acción 3</b>	

#### **IV. CULTURA ESCOLAR**

*En este ítem se busca saber la noción de los sistemas educativos chileno y haitiano.*

10.- Cuando llegan los apoderados reciben información sobre el sistema educativo chileno (escala de notas, ramos, repitencia, becas, etc.)

<b>SÍ</b>		<b>NO</b>
-----------	--	-----------

11.- ¿Usted conoce el funcionamiento general del sistema educativo haitiano?

<b>SÍ</b>	<input type="checkbox"/>	<b>NO</b>	<input type="checkbox"/>
-----------	--------------------------	-----------	--------------------------

## V. EXPERIENCIAS EN EL DESEMPEÑO DE SU ROL

*En este ítem se busca conocer la experiencia de diferentes trabajadores del establecimiento, respecto a la inclusión de apoderados Haitianos.*

12.- Desde su rol en el establecimiento, ¿Qué acciones ha tomado para ayudar a la inclusión de las familias haitianas? (Puede marcar más de una opción)

<b>Buscar palabras o frases en Creole o francés</b>	
<input type="checkbox"/>	
<b>Realizar clases de español para alumnos y/o padres haitianos</b>	
<input type="checkbox"/>	
<b>Redactar comunicaciones en Creole o francés</b>	
<input type="checkbox"/>	
<b>Integrar elementos de la cultura haitiana en las clases en el establecimiento</b>	
<input type="checkbox"/>	
<b>Otras</b>	<b>¿Cuáles?</b>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

<b>No he realizado aún alguna acción</b>
<input type="checkbox"/>

13.- En el caso que usted haya tenido que recurrir a buscar información para ayudar a la inclusión de las familias haitianas dentro de la escuela, ¿De qué forma realizó esa búsqueda ? (Puede marcar más de una opción)

<b>No ha sido necesario buscar información</b>	
<b>He buscado información por internet.</b>	
<b>He pedido ayuda a una persona haitiana que hable español</b>	
<b>Me he acercado a alguna asociación/colectivo donde se enseñe español para migrantes.</b>	
<b>He consultado con MINEDUC</b>	
<b>Otras</b>	<b>¿Cuáles?</b>

## VI.-DIFICULTADES Y FORTALEZAS

*En este ítem se busca conocer las dificultades que han detectado con respecto a la integración de los apoderados haitianos, así como las fortalezas de la escuela respecto al tema.*

14.- Según su experiencia en el establecimiento con los apoderados haitianos, ¿Cuáles han sido las fortalezas en las acciones realizadas por la comunidad escolar? Ejemplifique con 2 fortalezas.

<b>Fortaleza 1</b>
<b>Fortaleza 2</b>

15.- ¿Cuáles han sido las debilidades que han detectado? Ejemplifique con 2 debilidades .

<b>Debilidad 1</b>	
<b>Debilidad 2</b>	

## VII. OPINIÓN PERSONAL

16.- Según usted, ¿Qué acciones se podrían tomar para que los apoderados haitianos se integren de mejor manera? Ejemplifique con 3 acciones.

<b>Acción 1</b>	
<b>Acción 2</b>	

<b>Acción 3</b>	
-----------------	--

17.- ¿Cómo evaluaría usted el actuar del establecimiento con respecto a la inclusión de los apoderados haitianos?

<b>Excelente</b>	
<b>Buena</b>	
<b>Regular</b>	

<b>Mala</b>
<b>Inexistente</b>

## Annexé 2.4 Résultats des enquêtes des fonctionnaires.

2.- Cargo o rol en el que se desempeña:

25 réponses

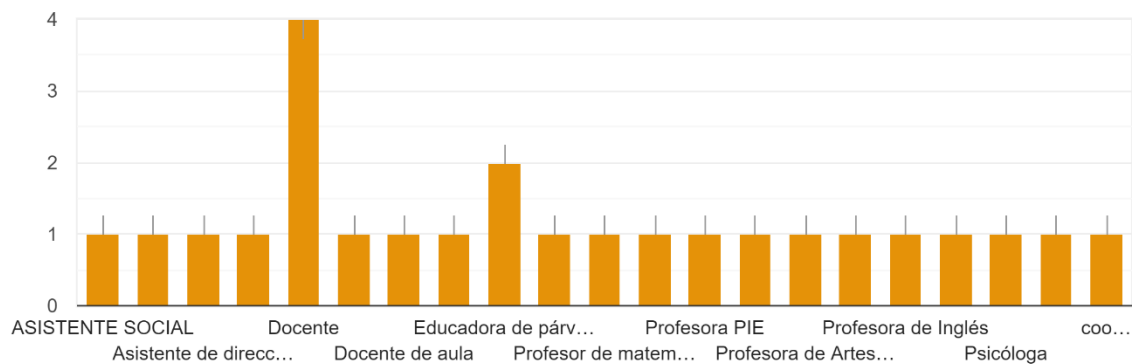


Figure 1. 2.-Cargo o rol en el que se desempeña

3.- Años en el cargo o rol:

25 réponses

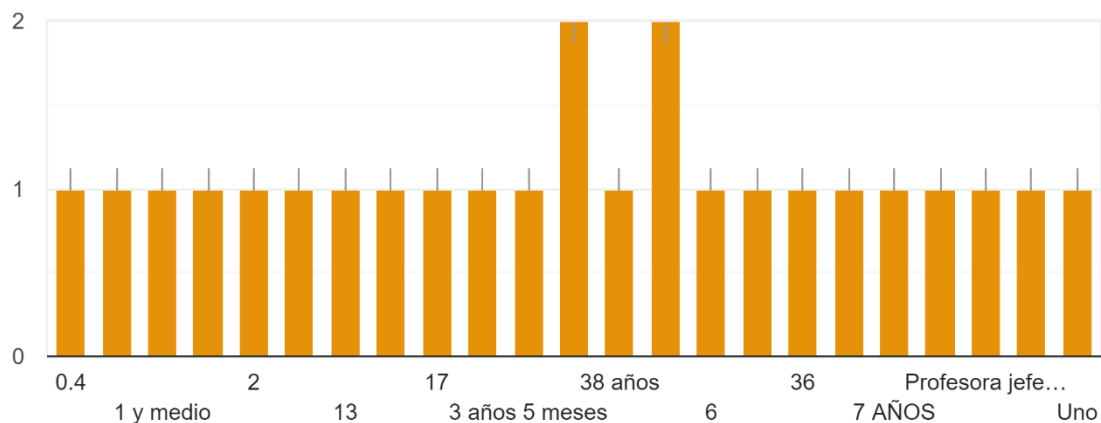


Figure 2. 3.- Años en el cargo o rol

4.- ¿En qué idioma se comunica usted con los estudiantes y las familias haitianas?  
(Puede marcar más de una opción)

25 respuestas

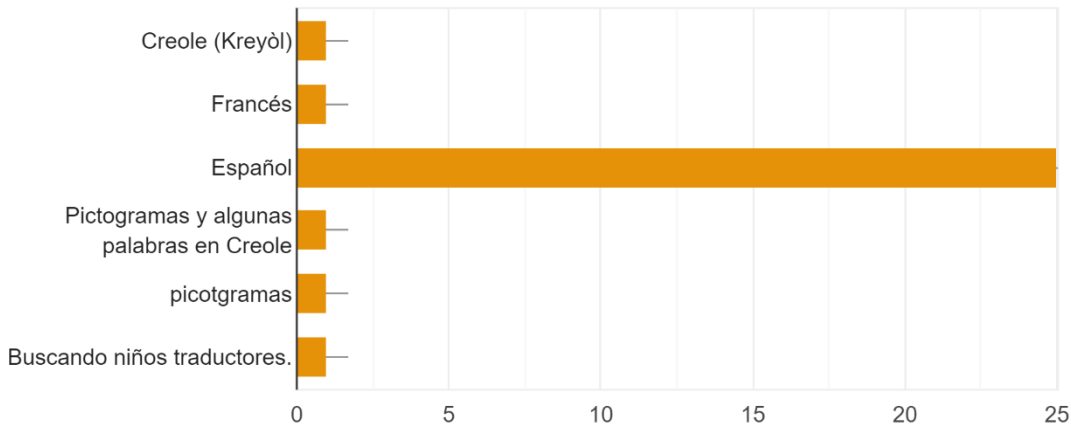


Figure 3. 4.- ¿En qué idioma se comunica usted con los estudiantes y las familias haitianas?

5.- El colegio tiene contemplado a algún agente o facilitador a nivel comunicativo (idioma) en casos complejos?

25 respuestas

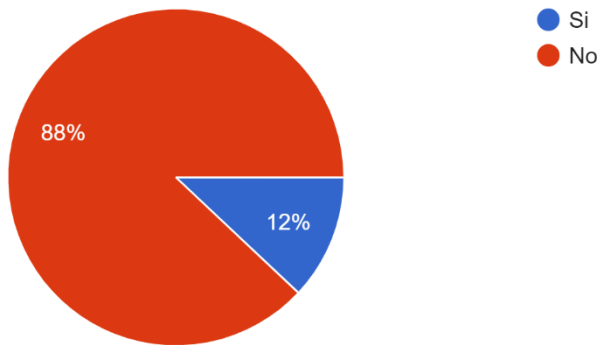


Figure 4. 5.- El colegio tiene contemplados a algún agente o facilitador a nivel comunicativo (idioma) en casos complejos?

6.- En el proceso de matrícula de los/las estudiantes migrantes ¿Se les informa a los/las apoderados/as de familias haitianas...scuela y el manual de convivencia escolar?  
25&nbsp;réponses

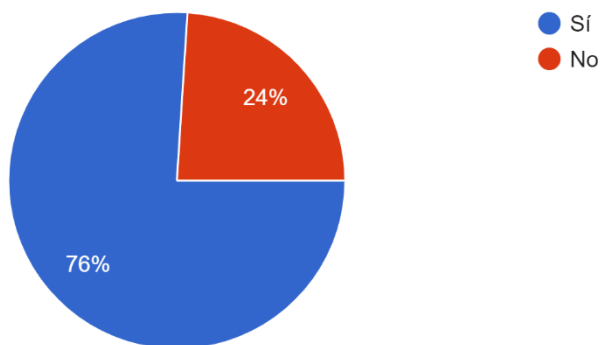


Figure 5. 6.- En el proceso de matrícula de los/las estudiantes migrantes ¿Se les informa a los/las apoderados/as de familias haitianas?

7.- ¿A cuál de las siguientes actividades asisten los/las apoderados/as de familias haitianas? (puede marcar más de una opción)  
25&nbsp;réponses

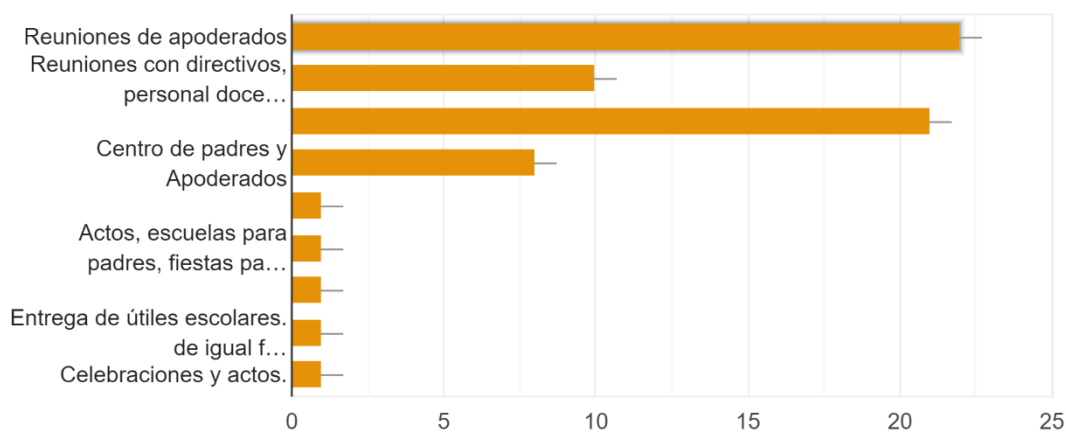


Figure 6. 7.- ¿A cuál de las siguientes actividades asisten los/las apoderados/as de familias haitianas?

8.- Ante la llegada de estudiantes y apoderados/as de familias haitianas. ¿El establecimiento posee protocolos o toma medidas para recibir a los estudiantes haitianos/as y sus familias?  
25 respuestas

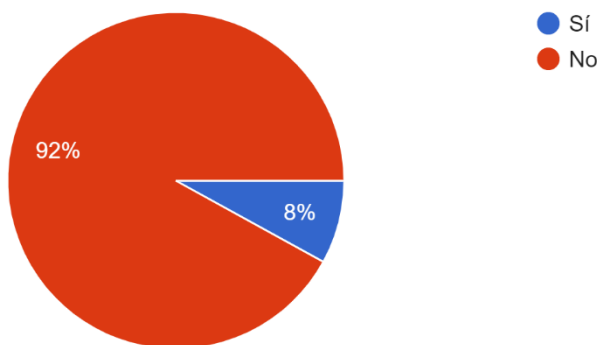


Figure 7. 8.- Ante la llegada de estudiantes y apoderados/as de familias haitianas ¿El establecimiento posee protocolos con estudiantes haitianos/as?

10.- Cuando llegan por primera vez los/las apoderados/as, reciben información sobre el sistema educativo chileno (escala de notas, ramos, repitencia, becas, etc.)  
25 respuestas

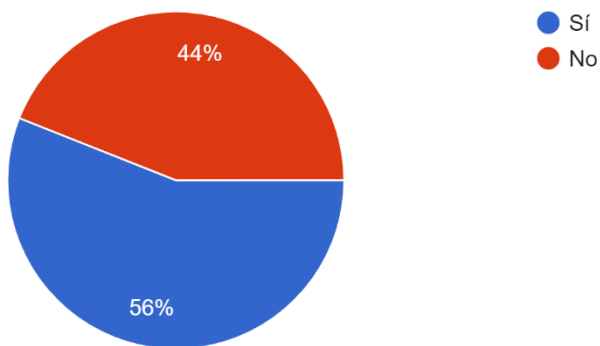


Figure 8. 10.- Cuando llegan por primera vez, ¿Reciben información sobre el sistema educativo chileno?

11.- ¿Usted conoce el funcionamiento general del sistema educativo haitiano?

25 réponses

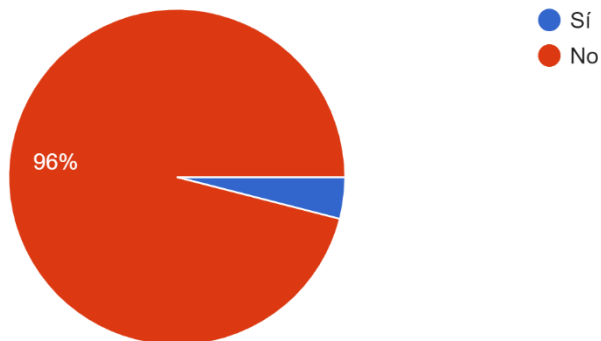


Figure 9. 11.- ¿Usted conoce el funcionamiento general del sistema educativo haitiano?

12.- Desde su rol en el establecimiento, ¿Qué acciones ha tomado Ud. para ayudar a la inclusión de las familias haitianas? (Puede marcar más de una opción)

25 réponses

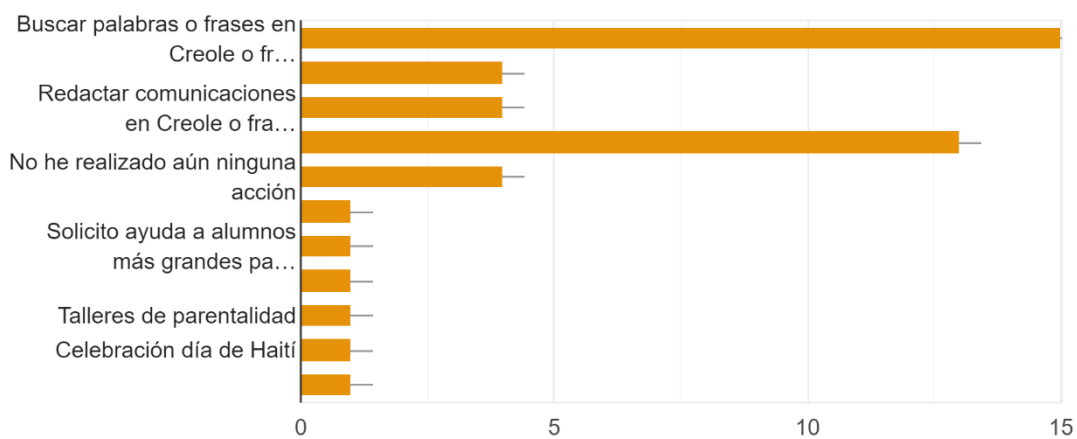


Figure 10. 12.- Desde su rol, ¿Qué acciones ha tomado para ayudar a la inclusión?

13.- En el caso de que usted haya tenido que buscar información para ayudar a la inclusión de las familias haitianas dentro...¿súqueda? (Puede marcar más de una opción)  
 25&nbsp;réponses

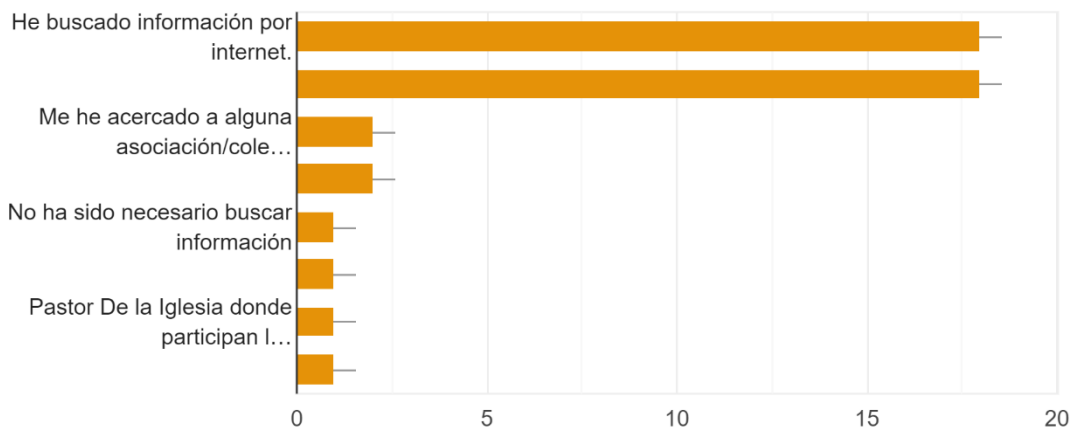


Figure 11. 13.- En el caso de que usted haya tenido que buscar información para ayudar a la inclusión, ¿dónde hace la búsqueda?

18.- ¿Cómo evaluaría usted el actuar del establecimiento con respecto a la inclusión de los/las apoderados/as de origen haitiano?  
 25&nbsp;réponses

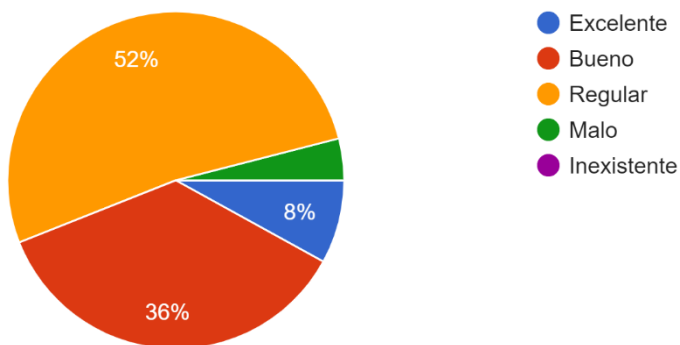


Figure 12. 18.- ¿Cómo evaluaría usted el actuar del establecimiento con respecto a la inclusión de los/las apoderados/as de origen haitiano?

